

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

Applications for leave to appeal filed	389 - 390	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	391	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	392 - 399	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	400 - 403	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	404	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	405	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	406 - 408	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	409	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	410 - 426	Sommaires des arrêts récents

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Isabelle Lachance
Albert Bellemare
Bellemare & Vinet

c. (31862)

Cleyn & Tinker Inc., et autres (Qc)
Marc-André Coulombe
Stikeman, Elliott

DATE DE PRODUCTION: 09.02.2007

Mohammed Zahiruddin Alamgir, et al.
Mohammed Zahiruddin Alamgir

v. (31891)

Abdur Rab Howlader (Ont.)
Michael D. Magonet

DATE FILED: 14.02.2007

Brad - Jay Investments Limited, et al.
Ronald B. Moldaver, Q.C.
Traub, Moldaver

v. (31879)

**Mel Greenglass, also known as Melvin Green
Glass, et al. (Ont.)**
Jill M. Knudsen
Carson, Gross, Christie, Knudsen

DATE FILED: 20.02.2007

René-Luc Gosselin
René-Luc Gosselin

c. (31886)

Procureur général du Canada (C.F.)
Nadia Hudon
P.G. du Canada

DATE DE PRODUCTION: 21.02.2007

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Balint Vasarhelyi
Balint Vasarhelyi

v. (31888)

Her Majesty the Queen (F.C.)
John Gibb-Carsley
A.G. of Canada

DATE FILED: 21.02.2007

Balint Vasarhelyi
Balint Vasarhelyi

v. (31889)

Her Majesty the Queen (F.C.)
John Gibb-Carsley
A.G. of Canada

DATE FILED: 21.02.2007

James Daniel Perlett
Marlys A. Edwardh
Ruby & Edwardh

v. (31884)

Her Majesty the Queen (Ont.)
Jamie C. Klukach
A.G. of Ontario

DATE FILED: 23.02.2007

**Her Majesty the Queen in Right of the Province
of Prince Edward Island, et al.**
John K. Mitchell, Q.C.
Stewart, McKelvey, Stirling, Scales

v. (31887)

The Attorney General of Canada (P.E.I.)
Reinhold M. Endres, Q.C.
A.G. of Canada

DATE FILED: 26.02.2007

Suzanne Boudreau
Suzanne Boudreau

v. (31890)

Minister of National Revenue, et al. (F.C.)
Roger Leclaire
A.G. of Canada

DATE FILED: 28.02.2007

Donnohue Grant
Jonathan Dawe
Sack, Goldblatt, Mitchell

v. (31892)

Her Majesty the Queen (Ont.)
John Corelli
A.G. of Ontario

DATE FILED: 02.03.2007

**Her Majesty the Queen in Right of the Province of
British Columbia**
Clifton D. Prowse
A.G. of British Columbia

v. (31893)

Frederick Bennett (B.C.)
Peter I. Waldmann

DATE FILED: 02.03.2007

Dominic McCulloch
Mark Brayford, Q.C.
Brayford, Shapiro

v. (31894)

Her Majesty the Queen (Sask.)
W. Dean Sinclair
A.G. of Saskatchewan

DATE FILED: 02.03.2007

Deborah J. Hawkes
Deborah J. Hawkes

v. (31900)

**Prince Edward Island Human Rights
Commission, et al. (P.E.I.)**
Jacqueline R. O'Keefe
PEI Human Rights Commission

DATE FILED: 02.03.2007

MARCH 19, 2007 / LE 19 MARS 2007

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Charron and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Charron et Rothstein**

1. *Santo Villella v. Her Majesty the Queen* (Alta.) (Crim.) (By Leave) (31828)
2. *Wal-Mart Canada Corp. v. Saskatchewan Labour Relations Board, et al.* (Sask.) (Civil) (By Leave) (31813)
3. *Todd Thompson, et al. v. Claude Resources Inc.* (Sask.) (Civil) (By Leave) (31735)
4. *Elizabeth Balanyk v. Ontario Nurses' Association, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31789)
5. *Lynda Parsons, et al. v. City of Richmond* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31803)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Fish JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Fish**

6. *Brian Baldwin, et al. v. B2B Trust and Laurentian Bank of Canada, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31737)
7. *Steve Arsenault c. Francine Arsenault, et autres* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31792)
8. *Association québécoise de lutte contre la pollution atmosphérique (AQLPA), et autres c. Compagnie américaine de fer et métaux inc. (AIM), et autres* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31778)
9. *Jean-Claude Bérubé c. Lionel Rocuet, et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31865)
10. *Dante Fazio c. Banque Toronto-Dominion* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31800)

**CORAM: Binnie, Deschamps and Abella JJ.
Les juges Binnie, Deschamps et Abella**

11. *Brenda Lea Kennedy v. Her Majesty the Queen* (Alta.) (Crim.) (By Leave) (31858)
12. *Georges Ghanotakis c. Elizabeth Clots & Associés* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31829)
13. *Kevin Lue, by his Litigation Guardian Glen Lue v. Manulife Financial* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31774)
14. *Thomas Laurence Jackson, et al. v. Malcolm Graeme King, et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31850)

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

MARCH 22, 2007 / LE 22 MARS 2007

31630 **City of Saint John, City of Saint John Pension Board v. Amalgamated Transit Union, Local 1182**
(N.B.) (Civil) (By Leave)

Coram : Bastarache, LeBel and Fish JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 181/04/CA, 2006 NBCA 70, dated June 22, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 181/04/CA, 2006 NBCA 70, daté du 22 juin 2006, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Administrative law – Judicial review – Standard of review – Whether the Superintendent of Pensions has the power, pursuant to s. 29 of the *Pension Benefits Act*, S.N.B. 1987, c. P-5.1, to determine whether the members of the union are employees of the City for the purposes of the Act – Whether the lower courts erred in determining and/or applying the standard of review to the Board's decision.

The respondent union is the bargaining agent for the Saint John Transit Commission, which provides public transportation in Saint John and is subject to the authority of the Council of the City of Saint John. The employees of the City are members of a pension plan administered by the City of Saint John Pension Board. The union applied to the Superintendent of Pensions, pursuant to s. 29 of the *Pension Benefits Act*, to have it determine that the members of the union, who have no pension plan, are employees of the City and are, by implication, eligible for membership in the City's plan. Section 29 provides in part that "every employee of a class of employees for whom a pension plan is established is eligible to be a member of the pension plan."

The Superintendent ruled that s. 29 did not give it the authority to decide whether the union members are employees of the City. The New Brunswick Labour and Employment Board overturned the decision, deciding that the Superintendent had the implied authority to make the employee status determination.

Upon judicial review, the Court of Queen's Bench decided the applicable standard of review was correctness, and ruled that both the Superintendent and the Board lacked the jurisdiction to decide the employment issue. The Court of Appeal determined that the standard of review was reasonableness *simpliciter*. While the majority found that the Board's decision was reasonable, the dissenting judge found otherwise.

October 24, 2003
New Brunswick Labour and Employment Board
(Filliter, Chairperson)

Matter remitted to the office of the Superintendent of Pensions for determination

November 3, 2004
Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Grant J.)

Application for judicial review allowed

June 22, 2006
Court of Appeal of New Brunswick
(Daigle (*dissenting*), Deschênes and Robertson JJ.A.)

Appeal allowed; Matter remitted to the Superintendent of Pensions for determination

September 20, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

CASE SUMMARY

Administrative law - Law of professions - Disciplinary tribunals - Impartiality of tribunal - Bankruptcy and insolvency - Trustees - Trustees in bankruptcy having to answer to Superintendent of Bankruptcy for disciplinary offences - Superintendent of Bankruptcy exercising and delegating, at his discretion, both investigative power and decision-making power - Whether disciplinary tribunal independent enough to be impartial - Whether *Bill* can uphold statute that leaves it entirely to discretion of decision-making body to ensure its own institutional independence - In context of s. 2(e) of *Bill*, whether institutional independence, as guarantee of fundamental justice, would not require disciplinary tribunal established by Superintendent of Bankruptcy to have structure requiring and not merely permitting independence of its members - Whether principle of neutral effect of statute developed by Quebec Court of Appeal in *Métivier* can be used to analyse provisions in issue in examining guarantee of institutional independence required by *Bill* - Whether Court of Appeal erred in stating that case law covered and made it possible to validate jurisdiction in issue - *Canadian Bill of Rights*, S.C. 1960, c. 44, s. 2(e) - *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, ss. 14.01 and 14.02.

The Applicant trustees had to answer to the Superintendent of Bankruptcy for disciplinary offences. In May 2001, they filed a motion for a declaratory judgment and in evocation with the Quebec Superior Court seeking to have the jurisdiction exercised by the Superintendent declared inconsistent with the guarantees of independence and impartiality provided for in the *Canadian Bill of Rights*. The Respondent federal authorities moved for the dismissal of the Applicants' proceedings. The Superior Court dismissed the motion. The Court of Appeal set aside that decision and allowed the motion to dismiss.

February 8, 2005
Quebec Superior Court
(Grenier J.)

Motion by Respondent federal authorities to dismiss declaratory action of Applicant trustees in bankruptcy dismissed

August 25, 2006
Quebec Court of Appeal
(Otis, Pelletier and Dalphond JJ.A.)

Appeal allowed; motion to dismiss allowed

October 24, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif - Droit professionnel - Tribunaux disciplinaires - Impartialité du tribunal - Faillite et insolvabilité - Syndics - Syndics de faillite devant répondre d'infractions disciplinaires devant le surintendant des faillites - Surintendant des faillites exerçant et déléguant, à sa discrétion, tant le pouvoir d'enquête que le pouvoir décisionnel - Ce tribunal disciplinaire est-il assez indépendant pour pouvoir être impartial? - La *Déclaration* peut-elle soutenir une loi qui s'en remet en totalité à la discrétion de l'organisme décisionnel pour assurer sa propre indépendance institutionnelle? - Dans le contexte de l'alinéa 2 (e) de la *Déclaration*, l'indépendance institutionnelle, gage de justice fondamentale, n'exigerait-elle pas que le tribunal disciplinaire formé par le surintendant des faillites le soit selon une structure qui impose l'indépendance de ses membres plutôt que de seulement la permettre? - Le principe de l'effet neutre de la loi développé par la Cour d'appel du Québec dans l'arrêt *Métivier* peut-il servir à l'analyse des dispositions en litige dans le cadre de l'étude de la garantie d'indépendance institutionnelle exigée par la *Déclaration*? - La Cour d'appel a-t-elle erré en affirmant que l'état de la jurisprudence couvrait la juridiction en litige et permettait de la valider? - *Déclaration canadienne des droits*, S.C. 1960, ch. 44, par. 2 e) - *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, L.R.C. 1985, ch. B-3, art. 14.01 et 14.02.

Les syndics demandeurs doivent répondre d'infractions disciplinaires devant le surintendant des faillites. En mai 2001, ils déposent en Cour supérieure du Québec une requête pour jugement déclaratoire et en évocation dans le but de faire déclarer la juridiction exercée par le surintendant non conforme aux garanties d'indépendance et d'impartialité prévues par la *Déclaration canadienne des droits*. Au moyen d'une requête en irrecevabilité, les autorités fédérales intimées demandent le rejet de la procédure des demandeurs. La Cour supérieure rejette la requête. La Cour d'appel renverse cette décision et accorde la requête en irrecevabilité.

Le 8 février 2005
Cour supérieure du Québec
(La juge Grenier)

Rejet de la requête des autorités fédérales intimées en
irrecevabilité de l'action déclaratoire des syndicats de faillite
demandeurs.

Le 25 août 2006
Cour d'appel du Québec
(Les juges Otis, Pelletier et Dalphond)

Appel accueilli; requête en irrecevabilité accordée.

Le 24 octobre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

31726 **3234339 Canada Inc. (Crédico Marketing Inc.) c. Ministre du Revenu national** (C.F.) (Civile)
(Autorisation)

Coram : Les juges Bastarache, LeBel et Fish

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-485-05, 2006 CAF 308, daté du 22 septembre 2006, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-485-05, 2006 FCA 308, dated September 22, 2006, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Taxation - Social welfare law - Employment insurance - Insurable employment - Nature of employment relationship - Employee or independent contractor - Whether traditional tests established by courts (control, ownership of tools, chance of profit/risk of loss, integration) remain primary tests to be considered by courts in determining worker's status - In particular, whether traditional tests, including control test, are conclusive or determinative with respect to final result of analysis of worker's status - Whether approach whereby analysis of intention expressed by parties takes precedence over traditional tests is consistent with this Court's approach and applicable throughout Canada.

The Applicant Credico Marketing Inc. has been operating a credit card promotion business since 1996 in shopping centres and at fairs, festivals and shows. Acting as an intermediary for various financial institutions and major corporations in order to recruit new credit card holders for them, the Applicant does business in Quebec, the Maritimes, Ontario and Western Canada.

These proceedings arose out of the decision of the Respondent Minister of National Revenue that the employment of 27 workers with Credico Marketing was "insurable employment" under s. 5(1)(a) of the *Employment Insurance Act*, S.C. 1996, c. 23. The Applicant appealed that decision. The Tax Court of Canada dismissed the appeal, finding that the working relationships in question had a degree of continuity, loyalty, security, subordination and integration generally associated with a contract of employment. The Federal Court of Appeal affirmed that decision.

September 15, 2005
Tax Court of Canada
(Lamarre-Proulx J.)
Neutral citation: 2005 TCC 607

Appeal from decisions of Minister of National Revenue
dismissed

September 22, 2006
Federal Court of Appeal
(Décary, Lévesque and Nadon J.J.A.)
Neutral citation: 2006 FCA 308

Appeal dismissed

November 17, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit fiscal - Droit social - Assurance-emploi - Emploi assurable - Nature de la relation d'emploi - Employé ou entrepreneur indépendant - Les critères traditionnels établis par la jurisprudence (contrôle, propriété des outils, chances de profits/risques de pertes, intégration) demeurent-ils les critères principaux devant être considérés par les tribunaux lorsqu'ils déterminent le statut d'un travailleur? - Plus particulièrement, les critères traditionnels, dont celui de contrôle, sont-ils des critères dirimants ou déterminants quant au résultat final de l'analyse du statut d'un travailleur? - L'approche qui privilégie l'analyse de l'intention exprimée par les parties de préférence aux critères traditionnels est-elle conforme à celle de cette Cour et s'applique-t-elle à l'ensemble du Canada?

La demanderesse Crédico Marketing Inc. exploite une entreprise de promotion de cartes de crédit dans les centres commerciaux, foires, festivals et salons depuis 1996. Agissant à titre d'intermédiaire pour différentes institutions financières et grandes corporations afin de recruter de nouveaux adhérents à leurs cartes de crédit, la demanderesse fait affaires au Québec, dans les Maritimes, en Ontario et dans l'ouest Canadien.

L'origine du présent litige concerne la décision du ministre du Revenu national intimé à l'effet que l'emploi exercé par 27 travailleurs auprès de Crédico Marketing est un « emploi assurable » au sens de l'al. 5(1)a) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, L.C. 1996, ch. 23. La demanderesse interjette appel de cette décision. La Cour canadienne de l'impôt rejette l'appel en concluant que les relations de travail en cause présentent un degré de continuité, de loyauté, de sécurité, de subordination et d'intégration qui est généralement associé à un contrat de louage de services. La Cour d'appel fédérale confirme cette décision.

Le 15 septembre 2005
Cour canadienne de l'impôt
(La juge Lamarre-Proulx)
Référence neutre : 2005 CCI 607

Appel à l'encontre de décisions du ministre du Revenu national rejeté

Le 22 septembre 2006
Cour d'appel fédérale
(Les juges Décary, Lévesque et Nadon)
Référence neutre : 2006 CAF 308

Appel rejeté

Le 17 novembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31734 **Oberthur Jeux et Technologies c. Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier, section locale 145 (FTQ-CTC) (Qc) (Civile) (Autorisation)**

Coram : Les juges Bastarache, LeBel et Fish

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-016242-059, daté du 25 septembre 2006, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-016242-059, dated September 25, 2006, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Labour law - Administrative law - Standard of review for arbitration award - Retroactive effect of award - Collective agreement providing that hourly rate determined by employer applied during grievance - Whether arbitrator could choose date of filing of grievance as effective date for hourly rate established by arbitration award - Whether, in light of applicable standard of judicial review (patent unreasonableness), grievance arbitrator has latitude to alter collective agreement to make decision arbitrator considers fairest or most equitable in circumstances - Whether principle stated in *Air-Care v. United Steel Workers*, [1976] 1 S.C.R. 2, namely that grievance arbitrator exceeds jurisdiction by altering collective agreement, is still valid under pragmatic and functional approach to reviewing arbitration awards.

After the union filed a grievance, the arbitrator assessed the position of photoresist printer. Having placed this position in class 9 of the relevant grid, the arbitrator set the date the grievance was filed as the effective date for the corresponding hourly rate. The Superior Court reviewed the arbitration award, found it unreasonable and eliminated its retroactive effect. The Court of Appeal held that the collective agreement allowed the arbitration award to be retroactive and restored the award.

August 17, 2004
Arbitration award
(Guilbert, Arbitrator)

Classification established for position in question: effective date for corresponding hourly rate set at June 14, 2000

November 17, 2005
Quebec Superior Court
(Baker J.)

Judicial review allowed in part; effective date for hourly rate set at August 17, 2004

September 25, 2006
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Chamberland, Morin and Rayle JJ.A.)

Appeal allowed; arbitration award restored

November 24, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit du travail - Droit administratif - Norme de contrôle d'une sentence arbitrale - Effet rétroactif de la sentence - Convention collective prévoyant l'application du taux horaire déterminé par l'employeur pendant la durée du grief - L'arbitre pouvait-il choisir la date de dépôt du grief comme date d'entrée en vigueur du taux horaire établi par sa sentence? - Est-ce que l'arbitre de grief, compte tenu de la norme de révision judiciaire qui lui est applicable (soit la norme de la décision ou erreur manifestement déraisonnable), dispose d'une marge de manoeuvre telle qu'il puisse modifier la convention collective afin de rendre la décision qu'il estime la plus équitable ou juste dans les circonstances? - Est-ce que le principe énoncé dans *Air-Care c. United Steel Workers*, [1976] 1 R.C.S.2, à l'effet que l'arbitre de grief excède sa compétence lorsqu'il modifie la convention collective, est toujours valable dans l'approche pragmatique et fonctionnelle du contrôle des sentences arbitrales?

À la suite d'un grief syndical, l'arbitre procède à l'évaluation de la fonction de photolithographe. Ayant rangé cette fonction dans la classe 9 de la grille pertinente, il fixe à la date de dépôt du grief l'entrée en vigueur du taux horaire correspondant. La Cour supérieure révisé la sentence arbitrale comme déraisonnable et en élimine l'effet rétroactif. La Cour d'appel juge que la convention collective permettait l'effet rétroactif de la sentence arbitrale et rétablit celle-ci.

Le 17 août 2004
Sentence arbitrale
(Guilbert, arbitre)

Classification établie pour la fonction en litige; entrée en vigueur du taux horaire correspondant fixée au 14 juin 2000.

Le 17 novembre 2005
Cour supérieure du Québec
(Le juge Baker)

Révision judiciaire accordée en partie; entrée en vigueur du
taux horaire fixée au 17 août 2004.

Le 25 septembre 2006
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Chamberland, Morin et Rayle)

Appel accueilli; sentence arbitrale rétablie.

Le 24 novembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31780 **9058-3956 Québec Inc., 2970-7528 Québec Inc. et 9005-0659 Québec Inc. c. Ministre de la Sécurité publique et de la protection civile, à titre de ministre responsable de l'Agence des services frontaliers du Canada, Ministre du revenu national, à titre de ministre responsable de l'Agence des douanes et du revenu du Canada** (C.F.) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges Bastarache, LeBel et Fish

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-47-06, 2006 CAF 363, daté du 6 novembre 2006, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-47-06, 2006 FCA 363, dated November 6, 2006, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Taxation - Customs and excise - Drawback - Whether Federal Court of Appeal erred in determining that, where importer of dutiable property sells it in Canada as taxable supply within meaning of *Excise Tax Act*, R.S.C. 1985, c. E-15, and property is subsequently acquired and exported by third party, importer nonetheless remains person eligible to claim drawback under s. 119 of *Customs Tariff*, S.C. 1997, c. 36, and person entitled to drawback under s. 5 of *Goods Imported and Exported Refund and Drawback Regulations*, SOR/96-42, and exporter must obtain waiver of said drawback if it wants to claim it from government under s. 113 of *Customs Tariff*.

The three Applicant corporations exported new motor vehicles that they had purchased in Canada. They were vehicles that automobile manufacturers had imported into Canada and then sold to Canadian dealers. The manufacturers had prohibited the dealers from selling the vehicles for export. The Applicants had therefore acquired the vehicles from resellers who had apparently acquired them from the dealers. The dispute concerned drawback applications made by each Applicant to the Canada Border Services Agency under the *Customs Tariff* and the *Goods Imported and Exported Refund and Drawback Regulations*. Neither the Tariff nor the Regulations defined a drawback. The trial judge described it as a total or partial refund of import duties or taxes where the imported property is re-exported or incorporated into other goods intended for export. The Border Services Agency denied the drawback applications because the Applicants had failed to provide a notice from the original importers waiving their right to claim a drawback, contrary to s. 119 of the Tariff and s. 5 of the Regulations. Applying the standard of correctness, the Federal Court found that the Agency had not erred in law, and the Federal Court of Appeal affirmed that decision.

January 4, 2006
Federal Court
(Rouleau J.)
Neutral citation: 2006 FC 4

Application for judicial review dismissed

November 6, 2006
Federal Court of Appeal
(Desjardins, Décary and Pelletier JJ.A.)
Neutral citation: 2006 FCA 363

Appeal dismissed

December 27, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit fiscal - Douanes et accise - Drawback - La Cour d'appel fédérale a-t-elle erré en déterminant que l'importateur d'un bien sujet à des droits de douane, nonobstant le fait qu'il ait vendu au Canada ledit bien comme étant une fourniture taxable au sens de la *Loi sur la taxe d'accise*, L.R.C. 1985, ch. E-15, si ce bien est subséquemment acquis par un tiers qui l'exporte, l'importateur demeure quand même, selon l'art. 119 du *Tarif des douanes* L.C. 1997, ch. 36, une personne admissible au drawback et y ayant droit selon l'art. 5 du *Règlement sur le remboursement et le drawback relatifs aux marchandises importées et exportées*, DORS/96-42, et dont l'exportateur doit obtenir la renonciation audit drawback s'il veut le réclamer de l'État aux termes de l'art. 113 du *Tarif des douanes*?

Les trois sociétés demandresses exportent des véhicules automobiles neufs qu'elles ont achetés au Canada. Il s'agit de véhicules importés au Canada par des manufacturiers automobiles qui les vendent ensuite à des concessionnaires canadiens. Les manufacturiers interdisent aux concessionnaires de vendre ces véhicules pour fins d'exportation. Les demandresses acquièrent donc ces véhicules auprès de revendeurs qui eux, les auraient acquis des concessionnaires. Le litige concerne des demandes de « drawback » présentées par chacune des demandresses à l'Agence des services frontaliers du Canada en vertu du *Tarif des douanes* et du *Règlement sur le remboursement et le drawback relatifs aux marchandises importées et exportées*. Ni le tarif ni le règlement ne définissent ce qu'est un drawback. Le juge de première instance le décrit comme un remboursement total ou partiel des droits ou taxes d'importation, lorsque les biens importés sont réexportés ou incorporés dans d'autres produits destinés à l'exportation. L'Agence des services frontaliers rejette les demandes de drawback parce que les demandresses ont omis de fournir un avis de renonciation au bénéfice du drawback de la part des importateurs originaux, contrairement aux art. 119 du tarif et 5 du règlement précités. Appliquant la norme de la décision correcte, la Cour fédérale conclut que l'Agence n'a pas erré en droit et la Cour d'appel fédérale confirme cette décision.

Le 4 janvier 2006
Cour fédérale
(Le juge Rouleau)
Référence neutre : 2006 CF 4

Demande de contrôle judiciaire rejetée

Le 6 novembre 2006
Cour d'appel fédérale
(Les juges Desjardins, Décary et Pelletier)
Référence neutre : 2006 CAF 363

Appel rejeté

Le 27 décembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

14.03.2007

Before / Devant : THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to pay out money deposited as security**Requête en restitution du cautionnement**

Nav Canada, et al.

v. (30214)

International Lease Finance Corporation, et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

14.03.2007

Before / Devant : THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to pay out money deposited as security**Requête en restitution du cautionnement**

Nav Canada

v. (30729)

Wilmington Trust Company, et al. (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

14.03.2007

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to pay out money deposited as security**Requête en restitution du cautionnement**

Nav Canada

v. (30730)

G.I.E. Avions de transport régional, et al. (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

14.03.2007

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to pay out money deposited as security

Requête en restitution du cautionnement

Nav Canada, et al.

v. (30731)

Inter-Canadian (1991) Inc., et al. (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

14.03.2007

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to pay out money deposited as security

Requête en restitution du cautionnement

Nav Canada, et al.

v. (30732)

Inter-Canadian (1991) Inc., et al. (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

14.03.2007

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to pay out money deposited as security

Requête en restitution du cautionnement

Jocelyn Binet, et al.

v. (30995)

Pharmascience Inc., et al. (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

14.03.2007

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response to the first application for leave

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimée à la première demande d'autorisation

Idyllic Holdings Inc., et al.

v. (31773)

Cynthia Lynch (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to April 23, 2007.

15.03.2007

Before / Devant: LEBEL J.

Order on interventions with respect to oral argument

Ordonnance relatives à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants

BY / PAR: Attorney General of Ontario
Law Society of British Columbia

IN / DANS: In the Matter of a Named Person, et al.

v. (30963)

Vancouver Sun, et al. (B.C.)

FURTHER TO THE ORDER dated February 12, 2007, in which LeBel J. granted leave to intervene to the Attorney General of Ontario and the Law Society of British Columbia;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE du 12 février 2007, par laquelle le juge LeBel a accordé l'autorisation d'intervenir au Procureur général de l'Ontario et à la Law Society of British Columbia;

IL EST AUSSI ORDONNÉ QUE ces intervenants auront chacun le droit de présenter une plaidoirie orale d'au plus quinze (15) minutes lors de l'audition de l'appel.

16.03.2007

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion to adjourn the hearing of the appeal

Requête en ajournement de l'audition de l'appel

Wayne Joseph Daley

v. (31616)

Her Majesty the Queen (Sask.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE

Motion adjourned to the Spring 2007 session.

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

07.03.2007

Attorney General of British Columbia

v. (31515)

Insurance Corporation of British Columbia (B.C.)

(By Leave)

07.03.2007

**Her Majesty the Queen in Right of the Province of
British Columbia**

v. (31552)

Dean Richard Zastowny (B.C.)

(By Leave)

12.03.2007

Jean Dinardo

c. (31918)

Sa Majesté la Reine (Qc)

(De plein droit)

14.03.2007

Sikorsky Aircraft Corporation

v. (31736)

Hayes Heli-Log Services Limited, et al. (B.C.)

(By Leave)

07.03.2007

BY / PAR: Procureur général de l'Ontario

IN / DANS: **La Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc.**

c. (31583)

Sa Majesté la Reine

- and between -

Marie-Claire Paulin

c.

Sa Majesté la Reine (F.C.)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

20.03.2007

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Douglas Kerr, et al.

v. (31321)

Danier Leather Inc., et al. (Ont.) (Civil) (By Leave)

Peter R. Jervis, George S. Glezos, Jasmine T. Akbarali and Karen W. Kiang for the appellants.

Benjamin Zarnett for the respondents Jeffrey Wortsman and Bryan Tatoff.

Alan J. Lenczner, Q.C. and Jaan Lilles for the respondent Danier Leather Inc.

Jessica Kimmel (Re: Costs) for the respondents Jeffrey Wortsman and Bryan Tatoff.

Kelley McKinnon and Jane Waechter for the intervener Ontario Securities Commission.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Commercial law - Securities - Procedural law - Appeal - Should statutory prospectus misrepresentation civil liability provisions be interpreted to require disclosure of all material facts arising up to closing - Does a financial forecast in a prospectus contain the implied factual assertion that it is objectively reasonable and continues to be so - Is the assessment of the materiality of undisclosed facts objective, or are the courts required to defer to management's subjective analysis through the application of the business judgment rule - In the context of a prospectus misrepresentation claim, must the appellate court defer to a trial judge's factual findings of materiality and the unreasonableness of management's conduct absent palpable and overriding error.

Nature de la cause :

Droit commercial - Valeurs mobilières - Procédure - Appel - Faut-il interpréter les dispositions légales sur la responsabilité civile découlant de la présentation inexacte des faits dans un prospectus de telle sorte qu'elles exigent la divulgation de tous les faits importants qui surviennent jusqu'à la clôture? - Les prévisions qui figurent dans un prospectus renferment-elles l'affirmation factuelle implicite qu'elles sont et continuent d'être objectivement raisonnables? - L'évaluation de l'importance de faits non divulgués est-elle objective ou les cours sont-elles tenues de s'en remettre à l'analyse subjective de la direction par l'entremise de l'application de la règle de l'appréciation commerciale? - Dans le contexte d'une réclamation pour présentation inexacte des faits dans un prospectus, la cour d'appel doit-elle s'en remettre aux conclusions de faits du juge du procès quant à l'importance et quant au caractère déraisonnable de la conduite de la direction en l'absence d'une erreur manifeste et dominante.

21.03.2007

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Attorney General of British Columbia

v. (31324)

Dugald E. Christie (B.C.) (Civil) (By Leave)

George H. Copley, Q.C. and Jonathan Penner for the appellant/respondent on cross-appeal.

Darrel Roberts, Q.C., Robin Bajer and Linda Nguyen for the respondent/appealant on cross-appeal.

Graham Garton, Q.C. and David Jacyk for the intervener Attorney General of Canada.

Janet E. Minor and Shannon Chace-Hall for the intervener Attorney General of Ontario.

Brigitte Bussièrès and Gilles Laporte for the intervener Attorney General of Quebec.

Gaétan Migneault for the intervener Attorney General of New Brunswick.

Diana Cameron for the intervener Attorney General of Manitoba.

No on appearing for the intervener Attorney General of P.E.I..

Graeme G. Mitchell, Q.C. for the intervener Attorney General of Saskatchewan.

J.J. Camp, Q.C. and Melina Buckley for the intervener Canadian Bar Association.

Josiah Wood, Q.C. and Joanne R. Lysyk for the intervener Law Society of British Columbia.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Constitutional Law - Rule of law - Access to justice - Whether the principle of the rule of law may be relied on by the courts to strike down otherwise constitutionally valid legislation - Whether the decision of the Court of Appeal is inconsistent with other judicial decisions.

Nature de la cause :

Droit constitutionnel - Primauté du droit - Accès à la justice - Les tribunaux peuvent-ils se fonder sur le principe de la primauté du droit pour annuler une loi par ailleurs constitutionnellement valide? La décision de la Cour d'appel est-elle incompatible avec d'autres décisions judiciaires?

23.03.2007

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Ambroise Joseph McKay

Evan Roitenberg and Paul Cooper for the appellant.

v. (31641)

**Her Majesty the Queen (Man.) (Criminal) (As of
Right)**

Brian Wilford and Richard Saull for the respondent.

ALLOWED, NEW TRIAL ORDERED / ACCUEILLI, NOUVEAU PROCÈS ORDONNÉ

Nature of the case:

Criminal law — Trespasser — Assault — Defence of property under s. 41(1) of the *Criminal Code* — Whether the Court of Appeal erred in its interpretation and application of *R. v. Gunning*, [2005] 1 S.C.R. 627, 2005 SCC 27 — Whether the Court of Appeal erred in concluding that the force applied by the Appellant was that an aggravated assault and in not giving him the benefit of a reasonable doubt — Whether the verdict was against the weight of the evidence — Whether the Court of Appeal erred in substituting a verdict of guilty instead of ordering a new trial as all findings necessary to support a verdict of guilty had not been made out.

Nature de la cause :

Droit criminel — Intrus — Voies de fait - Défense d'un bien prévue au par. 41(1) du *Code criminel* — La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur d'interprétation et d'application de l'arrêt *R. c. Gunning*, [2005] 1 R.C.S. 627, 2005 CSC 27? — La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en concluant que la force employée par l'appellant constituait des voies de fait graves et en ne lui accordant pas le bénéfice du doute raisonnable? - Le verdict allait-il à l'encontre du poids de la preuve? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de substituer un verdict de culpabilité au lieu d'ordonner la tenue d'un nouveau procès, étant donné que toutes les conclusions nécessaires au soutien d'un verdict de culpabilité n'avaient pas été établies?

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

MARCH 22, 2007 / LE 22 MARS 2007

31103 **Ville de Lévis c. Fraternité des policiers de Lévis Inc. et Danny Belleau -et - Association des policières et policiers provinciaux du Québec (Qc)**
2007 SCC 14 / 2007 CSC 14

Coram La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella et Charron

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-004622-038, en date du 20 juin 2005, entendu le 7 novembre 2006, est accueilli et la sanction de la destitution est rétablie, avec dépens en faveur de l'appelante devant la Cour d'appel du Québec et devant cette Cour.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-004622-038, dated June 20, 2005, heard on November 7, 2006, is allowed and the sanction of dismissal restored, with costs to the appellant before the Quebec Court of Appeal and before this Court.

MARCH 23, 2007 / LE 23 MARS 2007

30909 **Council of Canadians with Disabilities v. Via Rail Canada Inc. - and - Canadian Transportation Agency, Canadian Human Rights Commission, Ontario Human Rights Commission, Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Manitoba Human Rights Commission, Saskatchewan Human Rights Commission, Transportation Action Now, Alliance for Equality of Blind Canadians, Canadian Association for Community Living, Canadian Hard of Hearing Association, Canadian Association of Independent Living Centres and DisAbled Women's Network Canada (F.C.)**
2007 SCC 15 / 2007 CSC 15

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-238-04, 2005 FCA 79, dated March 2, 2005, heard on May 19, 2006, is allowed and the Agency's Decisions No. 175-AT-R-2003 and No. 620-AT-R-2003 are restored, with costs throughout. Binnie, Deschamps, Fish and Rothstein JJ. are dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-238-04, 2005 CAF 79, en date du 2 mars 2005, entendu le 19 mai 2006, est accueilli et les décisions n° 175-AT-R-2003 et n° 620-AT-R-2003 de l'Office sont rétablies, avec dépens devant notre Cour et les juridictions inférieures. Les juges Binnie, Deschamps, Fish et Rothstein sont dissidents.

Ville de Lévis c. Fraternité des policiers de Lévis Inc. et Danny Belleau et Association des policières et policiers provinciaux du Québec (Qc) (31103)

Répertorié : Lévis (Ville) c. Fraternité des policiers de Lévis Inc. / Indexed as: Lévis (City) v. Fraternité des policiers de Lévis Inc.

Référence neutre : 2007 CSC 14. / Neutral citation: 2007 SCC 14.

Audition : Le 27 novembre 2006 / Jugement : Le 22 mars 2007

Hearing: November 27, 2006 / Judgment: March 22, 2007

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella et Charron

Législation — Interprétation — Conflit de lois — L'article 116(6) de la Loi sur les cités et villes et l'art. 119, al. 2 de la Loi sur la police sont-ils incompatibles lorsque les sanctions distinctes qu'ils prévoient comme conséquence d'une infraction criminelle s'appliquent à un policier municipal? — Dans l'affirmative, quelle disposition a préséance sur l'autre? — Loi sur la police, L.R.Q., ch. P-13.1, art. 119, al. 2 — Loi sur les cités et villes, L.R.Q., ch. C-19, art. 116(6).

Droit municipal — Personnes inhabiles aux charges municipales — Policier municipal reconnu coupable d'infractions criminelles — Loi sur les cités et villes prévoyant la disqualification automatique de cinq ans d'un fonctionnaire municipal coupable d'une infraction criminelle — Cette sanction s'applique-t-elle à un policier municipal de façon concomitante à la sanction disciplinaire de destitution prévue par la Loi sur la police? — Loi sur les cités et villes, L.R.Q., ch. C-19, art. 116(6) — Loi sur la police, L.R.Q., ch. P-13.1, art. 119, al. 2.

Police — Personnes exclues de la profession — Sanction disciplinaire — Policier municipal destitué après avoir été reconnu coupable d'infractions criminelles — Arbitre substituant une autre sanction à la destitution, en application de l'exception relative aux circonstances particulières que prévoit l'art. 119, al. 2 de la Loi sur la police — L'arbitre a-t-il eu tort de conclure que l'art. 116(6) de la Loi sur les cités et villes, qui prévoit la disqualification automatique pour une période de cinq ans d'un fonctionnaire municipal reconnu coupable d'une infraction criminelle, était inapplicable? — L'arbitre a-t-il eu tort de conclure que le policier avait démontré des circonstances particulières justifiant une sanction autre que la destitution? — Loi sur la police, L.R.Q., ch. P-13.1, art. 119 — Loi sur les cités et villes, L.R.Q., ch. C-19, art. 116 (6).

Droit administratif — Contrôle judiciaire — Norme de contrôle — Norme applicable à la décision d'un arbitre de griefs en ce qui a trait à un conflit entre l'art. 119, al. 2 de la Loi sur la police et l'art. 116(6) de la Loi sur les cités et villes — Norme applicable à la décision de cet arbitre en ce qui a trait à l'interprétation de l'art. 119, al. 2 et son application aux faits — Faut-il assujettir les décisions de l'arbitre à des normes de contrôle différentes? — Loi sur la police, L.R.Q., ch. P-13.1, art. 119, al. 2 — Loi sur les cités et villes, L.R.Q., ch. C-19, art. 116 (6).

Un policier à l'emploi d'une municipalité plaide coupable à plusieurs infractions criminelles, toutes visées par les sanctions distinctes prévues par le par. 116(6) de la *Loi sur les cités et villes* ("LCV") et par l'art. 119 al. 2 de la *Loi sur la police* ("LP"). À l'issue de l'enquête interne qui suit, la municipalité le destitue. Le syndicat dépose un grief. L'arbitre statue que, en présence d'une sanction disciplinaire spécifique dans la *Loi sur la police* qui impose la destitution du policier coupable d'une infraction criminelle sous réserve d'une possibilité d'exception limitée aux infractions mixtes, la disqualification automatique de cinq ans, sans exception, prévue par la LCV ne s'applique pas. Il conclut ensuite que les drames familiaux, problèmes psychologiques et abus d'alcool du policier l'ont conduit à commettre les infractions et que cela constitue des "circonstances particulières" donnant ouverture à une sanction autre que la destitution, au sens de l'exception prévue par l'art. 119, al. 2 LP. Il ordonne la réintégration. La Cour supérieure annule la sentence arbitrale, mais cette sentence est rétablie par la Cour d'appel.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli et la sanction de destitution rétablie.

La juge en chef McLachlin et les juges **Bastarache**, Binnie et Charron : Deux normes de contrôle sont requises. Il convient d'adopter des normes de contrôle multiples uniquement lorsque des questions clairement définies font intervenir des intérêts différents dans le cadre de l'analyse pragmatique et fonctionnelle. La question de savoir s'il existe un conflit entre l'art. 119, al. 2 LP et le par. 116(6) LCV et, le cas échéant, quelle disposition a préséance soulève manifestement des préoccupations autres que la question de savoir si l'arbitre a bien interprété et appliqué l'art. 119, al. 2.

Bien que l'on trouve dans le *Code du travail* une clause privative relativement rigoureuse, la question de la compatibilité est une pure question de droit qui ne fait pas intervenir les connaissances spécialisées de l'arbitre en matière de droit du travail. En outre, il s'agit d'une question d'importance générale qui a valeur de précédent. Quant à l'objet de la loi, même si le *Code du travail* prévoit certainement que les arbitres sont appelés à interpréter et à appliquer la loi afin d'assurer le règlement rapide, définitif et exécutoire de griefs, il ne s'ensuit pas que la question de la conciliation de dispositions législatives incompatibles devrait relever de la compétence exclusive de l'arbitre de griefs ni que cette fonction soit fondamentale au sein de l'objet de l'arbitrage des griefs. Somme toute, la question de la compatibilité doit être assujettie à la norme de contrôle la plus rigoureuse, soit la norme de la décision correcte. [19, 21-23]

La question de savoir si l'arbitre a correctement interprété l'art. 119, al. 2 LP et l'a correctement appliqué à la conduite du policier est une question mixte de droit et de fait. Elle requiert une analyse qui relève davantage des fonctions normalement exercées par un arbitre de griefs aux termes de l'al. 100.12 f) du *Code du travail*. Elle doit aussi être résolue en tenant compte d'intérêts opposés : les intérêts du policier menacé de destitution, les intérêts de la municipalité, en sa qualité d'employeur autant que d'organisme public responsable de la sécurité du public, ainsi que les intérêts de l'ensemble de la collectivité, à qui les policiers doivent inspirer respect et confiance. Mais les facteurs à prendre en compte ne militent pas tous en faveur du degré le plus élevé de retenue. La question a, dans une certaine mesure, valeur de précédent; aux termes de l'art. 119, al. 2 LP, le pouvoir discrétionnaire de l'arbitre est plus restreint qu'il le serait par ailleurs aux termes des al. 100.12a) et f) du *Code du travail* et la LP ne fait partie ni de la convention collective ni du Code. Somme toute, la norme de la décision raisonnable est celle qu'il convient d'appliquer à cette question. [24-28]

Les policiers municipaux sont assujettis tant à la LP qu'à la LCV en tant qu'employés de la municipalité. Alors que l'art. 119 LP et le par. 116(6) LCV s'appliquent sans problème hors du contexte de la police municipale ou lorsqu'un policier municipal est reconnu coupable d'un acte criminel, il y a clairement chevauchement et incompatibilité dans la zone d'application commune à ces deux dispositions législatives. Les deux dispositions s'appliquent à la conduite du policier en l'espèce. L'un des textes législatifs comporte un régime d'exception à la règle de la destitution et lui permet de conserver son emploi s'il peut démontrer l'existence de circonstances particulières, mais pas l'autre. Le conflit ne peut être évité parce qu'une loi retire implicitement ce que l'autre loi autorise explicitement. En présence d'un conflit, l'art. 119, al. 2 LP doit avoir préséance sur le par. 116(6) LCV. L'article 119 LP satisfait aux exigences des deux présomptions élaborées pour faciliter la tâche de cerner l'intention du législateur puisqu'il est à la fois plus récent et plus spécifique que le par. 116(6) LCV. De plus, le régime d'exception des circonstances particulières visait à tenir compte des observations, faites à l'époque de l'adoption de cette disposition, concernant la sévérité de la règle de la destitution. La conclusion voulant que le par. 116(6) LCV doive avoir préséance sur l'art. 119, al. 2 LP irait à l'encontre d'un objectif clairement déclaré de la loi. Enfin, le fait que le législateur n'ait pas modifié le par. 116(6) LCV depuis l'adoption de la nouvelle LP pourrait indiquer une intention de sauvegarder les intérêts pris en compte lors de la rédaction de l'art. 119 LP sans influencer sur l'application du par. 116(6) LCV aux autres employés municipaux. [40] [46-49] [57-59] [61-63]

Il n'était pas raisonnable que l'arbitre conclue que les circonstances particulières soulevées par le policier permettaient de satisfaire à l'exception prévue à l'art. 119 al. 2 LP. Le policier avait le fardeau de la preuve. En décidant si la preuve de circonstances particulières a été faite ou non, un arbitre peut tenir compte de toute circonstance relative à l'infraction qui se rapporte à la capacité future du policier de servir le public avec efficacité et crédibilité. L'arbitre se croyait investi, aux termes de l'art. 119, al. 2 LP, du pouvoir qu'il exercerait normalement selon l'al. 100.12 f) du *Code du travail* et il n'a pas apprécié adéquatement les répercussions de la conduite criminelle du policier sur la capacité de celui-ci d'exercer ses fonctions, ce qui a perturbé la rationalité de sa décision. S'il est parfois utile de soupeser les circonstances atténuantes ou aggravantes dans d'autres situations relevant du droit du travail, il aurait fallu en l'espèce tenir compte des questions uniques que soulève la conduite criminelle d'un policier. Il est question ici de violence conjugale, et le policier a reconnu sa culpabilité à une accusation de voies de fait contre sa conjointe. Il s'agit là d'une considération très importante puisque le public s'en remet aux interventions des policiers en de tels cas et l'arbitre ne pouvait raisonnablement pas écarter cet élément. De plus, on ne peut mettre les infractions relatives aux armes à feu sur le compte des problèmes personnels du policier, ni les justifier en les qualifiant d'infractions à caractère technique, comme l'arbitre a tenté de le faire. La décision consciente de l'agent de police de ne pas se conformer à l'engagement qu'il avait pris envers le tribunal de ne pas communiquer avec sa conjointe est encore plus sérieuse. Le manquement à un engagement judiciaire est particulièrement grave dans le cas d'un policier, étant donné le rôle de ce dernier dans l'administration de la justice. Un tel comportement dénote un manque de respect pour le système judiciaire dont le policier fait partie intégrante. Enfin, la confiance du public

était un facteur qu'il fallait prendre en compte. Les reportages des médias sur la conduite criminelle des policiers ont des répercussions sur la confiance du public. Mais en limitant son examen de cette question à la justesse de l'information communiquée au public au sujet des circonstances personnelles entourant les infractions commises, l'arbitre a omis de tenir compte de la gravité de ces infractions et de leur incidence possible sur la confiance du public. [68-79]

Les juges Deschamps et Fish : La sanction de destitution doit être rétablie. L'article 119, al. 2 LP et le par. 116(6) LCV ne sont pas incompatibles. Les tribunaux, dans la mesure du possible, restreignent le sens du mot "conflit" à sa portée la plus étroite. Le simple fait qu'une norme soit plus contraignante que l'autre, impose des conditions différentes, ou s'applique à la même personne et à la même situation de faits ne suffit pas pour conclure à l'inapplication de l'une d'elles. [82-83] [87]

En l'espèce, la lecture conjointe de la LP et de la LCV fait voir que l'incompatibilité n'est qu'apparente : la première régit la capacité d'agir comme policier et les sanctions qui sont attachées aux manquements aux conditions d'admissibilité à cette fonction, tandis que la deuxième régit les conditions d'admissibilité à une fonction municipale. Dans le cas où une personne cumule les deux fonctions, elle doit satisfaire aux conditions prescrites par les deux lois. Si un policier municipal commet un acte criminel, il sera, par l'effet de l'art. 119 al.1 LP et de la LCV, à la fois exclu des rangs de la police et disqualifié pour cinq ans comme employé municipal, dans ce dernier cas sous réserve d'un lien avec l'emploi. Il en va de même s'il commet une infraction mixte punissable d'une peine d'emprisonnement d'un an ou plus et qu'il ne peut prouver de circonstances particulières selon la LP. En présence d'une preuve de telles circonstances, il ne sera pas destitué mais sera pourtant disqualifié pour cinq ans en vertu du droit municipal. Le fait que, dans cette dernière situation, une application concomitante prive le policier de son emploi comme fonctionnaire municipal pour une période de cinq ans alors qu'il n'a pas perdu son habilité à être policier n'est pas source d'incompatibilité. [91-93] [99]

L'interprétation proposée ne fait pas non plus obstacle à l'objet des dispositions en question. Bien que l'art. 119 LP s'inscrive dans un contexte disciplinaire, l'arbitre n'a pas le droit de réviser la décision d'un employeur de mettre fin à l'emploi du policier déclaré coupable d'un acte criminel puisque ce policier n'est plus éligible à la fonction de policier, ni selon l'art. 115 ni selon l'art. 119 LP. Cependant, lorsque le policier est reconnu coupable d'une infraction mixte et qu'il bénéficie de l'exception de l'art. 119, il pourra postuler un emploi dans un corps de police autre que municipal parce qu'il n'aura pas perdu son habilité en vertu de la LP. L'exception dont peut bénéficier le policier en vertu de l'art. 119 LP doit se refléter dans une interprétation de l'art. 115 LP. qui respecte l'objectif manifeste de l'exception — c'est-à-dire permettre à l'intéressé de poursuivre sa carrière comme policier. [92-95] [98-99]

La juge Abella : La décision de l'arbitre concernant l'opportunité d'appliquer l'art. 119 LP ne doit pas être assujettie à une norme de contrôle différente de celle retenue pour la façon d'appliquer cet article. La clause privative de l'art. 101 du *Code du travail*, précisant que la sentence arbitrale est sans appel, protège la compétence exclusive de l'arbitre en matière d'arbitrage de griefs tandis que l'al. 100.12a) du Code lui confère le pouvoir de décider de quelle manière toute disposition législative pertinente devrait s'y appliquer. Compte tenu de l'expertise de l'arbitre en matière de conflits de travail et de l'objet de la loi qui est d'assurer un règlement rapide et définitif de ces différends, ces dispositions offrent un argument solide à l'appui d'une norme intégrée d'évaluation de l'interprétation par l'arbitre de sa compétence comme de la façon de l'exercer. Pour les motifs que donne le juge Bastarache, même suivant une seule norme de contrôle, la décision de l'arbitre eu égard à la sanction à imposer est insoutenable et la sanction de la destitution doit être rétablie. [107-109] [117]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Pelletier, Morin et Bich), [2005] J.Q. n° 8450 (QL), J.E. 2005-1271, 2005 QCCA 639, qui a infirmé une décision du juge Lemelin, [2003] J.Q. n° 13008 (QL). Pourvoi accueilli.

Richard Ramsay, Sarto Veilleux et François LeBel, pour l'appelante.

Serge Gagné et Maude Gagné, pour les intimés.

Gino Castiglio et André Fiset, pour l'intervenante.

Procureurs de l'appelante : Langlois Kronström Desjardins, Lévis.

Procureurs des intimés : Trudel, Nadeau, Anjou.

Procureurs de l'intervenante : Castiglio & Associés, Montréal.

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Legislation — Interpretation — Conflicting legislation — Whether s. 116(6) of Cities and Towns Act and s. 119, para. 2 of Police Act are incompatible where separate sanctions they provide for upon conviction for criminal offence apply to municipal police officer — If so, which provision has precedence over the other — Police Act, R.S.Q., c. P-13.1, s. 119, para. 2 — Cities and Towns Act, R.S.Q., c. C-19, s. 116(6).

Municipal law — Persons disqualified from municipal employment — Municipal police officer convicted of criminal offences — Cities and Towns Act providing for automatic five-year disqualification of municipal employee convicted of criminal offence — Whether that sanction applies to municipal police officer concurrently with disciplinary sanction of dismissal provided for in Police Act — Cities and Towns Act, R.S.Q., c. C-19, s. 116(6) — Police Act, R.S.Q., c. P-13.1, s. 119, para. 2.

Police — Persons excluded from profession — Disciplinary sanction — Municipal police officer dismissed after being convicted of criminal offences — Arbitrator substituting another sanction for dismissal pursuant to specific circumstances exception provided for in s. 119, para. 2 of Police Act — Whether arbitrator wrong to conclude that s. 116(6) of Cities and Towns Act, which provides for automatic five-year disqualification of municipal employee convicted of criminal offence, was inapplicable — Whether arbitrator wrong to conclude that police officer had shown that there were specific circumstances that justified sanction other than dismissal — Police Act, R.S.Q., c. P-13.1, s. 119 — Cities and Towns Act, R.S.Q., c. C-19, s. 116(6).

Administrative law — Judicial review — Standard of review — Standard applicable to decision of grievance arbitrator regarding conflict between s. 119, para. 2 of Police Act and s. 116(6) of Cities and Towns Act — Standard applicable to that arbitrator's decision regarding interpretation of s. 119, para. 2 and its application to facts — Whether arbitrator's decisions should be subject to different standards of review — Police Act, R.S.Q., c. P-13.1, s. 119, para. 2 — Cities and Towns Act, R.S.Q., c. C-19, s. 116(6).

A police officer employed by a municipality pleaded guilty to several criminal offences, and the separate sanctions provided for in s. 116(6) of the *Cities and Towns Act* (“CTA”) and s. 119, para. 2 of the *Police Act* (“PA”) applied to all of them. Following an internal investigation, the municipality dismissed him. The union filed a grievance. The arbitrator held that the existence of a specific disciplinary sanction in the *Police Act*, which requires that a police officer convicted of a criminal offence be dismissed subject to the possible application of an exception limited to hybrid offences, meant that the automatic five-year disqualification provided for in the CTA, which allows for no exceptions, was inapplicable. He then found that the officer’s family troubles, psychological problems and alcohol abuse had led him to commit the offences and that they constituted “specific circumstances” that allowed for a sanction other than dismissal under the exception provided for in s. 119, para. 2 PA. He ordered that the officer be reinstated. The Superior Court set aside the arbitration award, but the award was restored by the Court of Appeal.

Held: The appeal should be allowed and the sanction of dismissal restored.

Per McLachlin C.J. and **Bastarache**, Binnie and Charron JJ.: Two standards of review are needed. Multiple standards of review should be adopted only when there are clearly defined questions that engage different concerns under the pragmatic and functional approach. The question whether s. 119, para. 2 PA and s. 116(6) CTA are in conflict and, if so, which one should prevail, clearly raises separate concerns from the question whether the arbitrator properly interpreted and applied s. 119, para. 2. While there is a relatively strong privative clause in the *Labour Code*, the question of compatibility is a pure question of law that does not engage the arbitrator’s special knowledge of labour and employment law. Moreover, this question is of general importance and has precedential

value. As for the purpose of legislation, while the *Labour Code* clearly contemplates calling on arbitrators to interpret and apply legislation in order to settle grievances in a prompt, final and binding manner, it does not follow that the question of the compatibility of conflicting legislative provisions was intended to be within the exclusive purview of the grievance arbitrator, or that such a task is at the core of the object of grievance arbitration. On balance, the question of compatibility must be subject to the strictest standard of review, the standard of correctness. [19, 21-23]

The question whether the arbitrator correctly interpreted and applied s. 119, para. 2 PA to the police officer's conduct is one of mixed fact and law. It requires an analysis more in line with the traditional function of a grievance arbitrator under s. 100.12(f) of the *Labour Code*. It also requires a balancing of the competing interests of the police officer facing dismissal, of the municipality, both as an employer and as a public body responsible for public security, and of the community as a whole in maintaining respect and confidence in its police officers. But not all factors point to the highest standard of deference. The question has some degree of precedential value, the arbitrator's discretion is narrower under s. 119, para. 2 PA than it would otherwise be under s. 100.12(a) and (f) of the Code, and the PA is external to the collective agreement and to the *Labour Code*. On balance, the reasonableness standard of review is suitable for this question. [24-28]

Municipal police officers are subject both to the PA and to the CTA as municipal employees. While ss. 119 PA and 116(6) CTA apply unproblematically both outside of the municipal police context and when a municipal police officer is convicted of an indictable offence, there is a clear zone where the statutes overlap and come into conflict. Both provisions apply to the officer's conduct in the instant case. One statute provides for an exception to the rule of dismissal and would allow him to maintain his employment if he can show specific circumstances, but the other does not. The conflict is unavoidable, because one statute implicitly takes away what another statute has explicitly allowed. In case of conflict, s. 119, para. 2 should prevail over s. 116(6). Section 119 satisfies the requirements of the presumptions developed to aid in determining the legislature's intent in that it is both more recent and more specific in comparison to s. 116(6). Furthermore, the specific circumstances exception was intended to meet the concern expressed at the time it was adopted as to the severity of the rule of dismissal. If s. 116(6) were held to prevail over s. 119, para. 2, this would defeat a clearly stated legislative objective. Lastly, the fact that the legislature has not amended s. 116(6) since adopting the new PA could indicate an intention to preserve the legislative bargain that was struck when s. 119 was drafted without affecting the applicability of s. 116(6) to other municipal employees. [40] [46-49] [57-59] [61-63]

It was unreasonable for the arbitrator to conclude that the specific circumstances raised by the police officer were sufficient to satisfy the s. 119, para. 2 exception. The burden of proof was on the police officer. In deciding whether specific circumstances are proven or not, an arbitrator may take into account any circumstance surrounding the offence that could affect the police officer's ability to continue to serve the public effectively and credibly. The arbitrator equated his jurisdiction under s. 119, para. 2 PA to the jurisdiction he would normally enjoy under s. 100.12(f) of the *Labour Code* and failed to properly weigh the effect of the police officer's criminal conduct on his ability to carry out his duties; this affected the rationality of his decision. Referring to attenuating and aggravating circumstances in other employment law contexts may sometimes be useful, but this should have been done in this case having regard to the unique issues that are raised by the criminal conduct of police officers. The context here is one of domestic violence, and the officer pleaded guilty to a charge of assault on his wife; this is a very important consideration in light of the public's reliance on police intervention in such cases, and one that the arbitrator could not reasonably ignore. Furthermore, the firearm offences cannot be attributed to the officer's personal problems, nor can they be justified, as the arbitrator sought to do, merely on the ground that they are technical offences. More serious still is the officer's conscious defiance of his undertaking to the court not to communicate with his spouse. The breach of an undertaking by a police officer is especially serious given the role that police officers play in the administration of justice. It suggests a lack of respect for the judicial system of which he forms an integral part. Finally, public confidence was a factor to be considered. Media reports of criminal conduct by police officers have an effect on public confidence. But in treating the issue as one about properly informing the public of personal circumstances surrounding the offences committed, the arbitrator failed to take into account the gravity of these offences and the effect that they would have on public confidence. [68-79]

Per Deschamps and Fish JJ.: The sanction of dismissal should be restored. Section 119, para. 2 PA and s. 116(6) CTA are not incompatible. The courts have interpreted the meaning of the word "conflict" as narrowly as

possible. The fact that one provision is more restrictive or imposes different conditions than the other, or that both provisions apply to the same person and the same fact situation, is in itself insufficient to support the conclusion that one of the provisions is inapplicable. [82-83] [87]

In the instant case, it can be seen by reading the PA and the CTA together that the incompatibility is merely apparent: the former governs the capacity to serve as a police officer and the sanctions attached to breaches of the conditions of eligibility for a position as a police officer, while the latter governs the conditions of eligibility for municipal employment. A person who is qualified to serve in both capacities must meet the conditions of both statutes. If a municipal police officer commits an indictable offence, he will, by virtue of s. 119, para. 1 PA and of the CTA, be both excluded from serving as a police officer and, where there is a connection with the employment, disqualified from municipal employment for five years. The same will be true if an officer commits a hybrid offence punishable by imprisonment for one year or more and is unable to prove the existence of specific circumstances under the PA. Where specific circumstances are proven, the officer will not be dismissed, but will nonetheless be disqualified for five years under municipal law. There is no conflict in the fact that, in this last situation, a concurrent application of the provisions will deprive the officer of his or her employment as a municipal employee for a period of five years even though he or she has not ceased to be eligible to serve as a police officer. [91-93] [99]

Nor does the proposed interpretation frustrate the purposes of the provisions in question. Although s. 119 PA is disciplinary in nature, an arbitrator is not entitled to review an employer's decision to terminate the employment of a police officer who has been convicted of an indictable offence, since, under both s. 115 and s. 119 PA, the officer is no longer eligible to serve as a police officer. Where an officer has been convicted of a hybrid offence and has benefited from the exception under s. 119, on the other hand, he or she will be able to apply for employment in a police force other than a municipal force, because he or she has not ceased to be eligible under the PA. Where an officer has benefited from the exception under s. 119 PA, this must be reflected in an interpretation of s. 115 PA that is consistent with the clear objective of the exception, namely to allow the individual in question to continue his or her career as a police officer. [92-95] [98-99]

Per Abella J.: The arbitrator's decision whether to apply s. 119, para. 2 PA should not be subjected to a different standard of review than his decision on how to apply it. The privative clause in s. 101 of the *Labour Code*, which states that the arbitrator's award is without appeal, protects the arbitrator's exclusive responsibility for deciding a grievance, and s. 100.12(a) of the Code clothes him with the authority to determine how any relevant statutory provision ought to apply to it. These provisions, combined with the expertise of the arbitrator in labour disputes and the legislative objective of having them resolved expeditiously and conclusively, favour an integrated standard for assessing the arbitrator's interpretation both of his jurisdictional mandate and of its application. For the reasons given by Bastarache J., even on a single deferential standard of review, the arbitrator's decision as to the appropriate sanction is unsustainable and the sanction of dismissal should be restored. [107-109] [117]

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Pelletier, Morin and Bich JJ.A.), [2005] J.Q. No. 8450 (QL), J.E. 2005-1271, 2005 QCCA 639, reversing a decision of Lemelin J., [2003] J.Q. No. 13008 (QL). Appeal allowed.

Richard Ramsay, Sarto Veilleux and François LeBel, for the appellant.

Serge Gagné and Maude Gagné, for the respondents.

Gino Castiglio and André Fiset, for the intervener.

Solicitors for the appellant: Langlois Kronström Desjardins, Lévis.

Solicitors for the respondents: Trudel, Nadeau, Anjou.

Solicitors for the intervener: Castiglio & Associés, Montréal.

Council of Canadians with Disabilities v. Via Rail Canada Inc. - and - Canadian Transportation Agency, Canadian Human Rights Commission, Ontario Human Rights Commission, Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Manitoba Human Rights Commission, Saskatchewan Human Rights Commission, Transportation Action Now, Alliance for Equality of Blind Canadians, Canadian Association for Community Living, Canadian Hard of Hearing Association, Canadian Association of Independent Living Centres and DisAbled Women's Network Canada (F.C.) (30909)

Indexed as: Council of Canadians with Disabilities v. Via Rail Canada Inc. / Répertoire: Conseil des Canadiens avec déficiences c. Via Rail Canada Inc.

Référence neutre : 2007 CSC 15. / Neutral citation: 2007 SCC 15.

Audition : Le 19 mai 2006 / Jugement : Le 23 mars 2007

Hearing: May 19, 2006 / Judgment: March 23, 2007

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ

Transportation law — Railways — Duty to accommodate passengers with disabilities — VIA Rail purchasing rail cars — Canadian Transportation Agency ordering VIA Rail to modify 13 economy coach cars and 17 service cars to make them personal wheelchair accessible — Whether accommodation imposing undue hardship on VIA Rail — Whether Agency's decision ordering VIA Rail to retrofit some of its newly purchased cars patently unreasonable — Canadian Transportation Act, S.C. 1996, c. 10, ss. 5, 172.

Administrative law — Judicial review — Standard of review — Canadian Transportation Agency ordering VIA Rail to modify 13 economy coach cars and 17 service cars to make them personal wheelchair accessible — Standard of review applicable to Agency's decision — Whether preliminary jurisdictional question subject to different standard of review — Canadian Transportation Act, S.C. 1996, c. 10, s. 172.

In late 2000, VIA Rail paid \$29.8 million to purchase 139 rail cars (“Renaissance cars”) no longer required for overnight train service through the Channel Tunnel. These cars were inaccessible to persons with disabilities using personal wheelchairs. VIA saw the Renaissance cars as a unique opportunity to substantially increase the size of its fleet at a comparatively moderate cost. Preparing the equipment for service was estimated at \$100 million, but there was no “plan document” to enhance accessibility when the cars were purchased. VIA claimed that the cars were sufficiently accessible and that its employees would transfer passengers into on-board wheelchairs and assist them with services, such as washroom use. The Council of Canadians with Disabilities (“CCD”) applied to the Canadian Transportation Agency under s. 172 of the *Canada Transportation Act* (“CTA”), complaining that many features of the Renaissance cars constituted undue obstacles to the mobility of persons with disabilities. CCD relied, in part, on VIA’s alleged non-compliance with the “1998 Rail Code”, a voluntary Code negotiated with and agreed to by VIA that sets minimum standards applicable to its transportation network. Under this Code, modern accessibility standards apply to new rail cars or cars undergoing a major refurbishment. The Code also provides that at least one car in every train that leaves a railway station must be accessible to persons using personal wheelchairs. VIA argued that the Renaissance cars were not newly manufactured or undergoing a major refurbishment. The Agency found otherwise, concluding that the Code’s modern accessibility standards applied to the Renaissance cars.

The Agency issued a preliminary decision in March 2003 in which it gave VIA a final opportunity to provide specific evidence to show cause to the Agency why the obstacles it had identified were not undue and to provide feasibility and costing information relating to the remedial options under consideration by the Agency. Two months later, VIA replied that it was not reasonable to require it to modify the cars; it gave the Agency a brief estimate in a three-page letter without any supporting evidence. In June 2003, the Agency advised VIA that its response lacked detail and feasibility information and was therefore unverifiable. The Agency re-issued its original show cause order, giving VIA additional time to prepare a response. VIA submitted some cost estimates, but indicated that it was unable to comply with the show cause order any further. VIA did not request more time, instead repeatedly asking the Agency to render its final decision. On the basis of the record before it, the Agency issued its final decision and ordered VIA to implement remedial measures, all of which had been identified by the Agency by the time it had reissued its preliminary decision in June 2003. The main changes required VIA to modify 13 economy coach cars and 17 service cars out of the 139 cars, so that there would be one personal wheelchair accessible car on each daytime train and one car with personal wheelchair accessible sleeper facilities on each overnight train. The existing fleet provided one personal wheelchair accessible car per train. VIA used its VIA 1

cars for this purpose, which had been retrofitted to accommodate passenger-owned wheelchairs, but the existing fleet was to be phased out and replaced by the Renaissance cars.

VIA successfully sought leave to appeal the Agency's preliminary and final decisions to the Federal Court of Appeal. In support of its application for leave, VIA filed a report it had commissioned to review the Agency's final decision. The report, which was prepared in less than 40 days after the Agency's final decision, estimated that the cost of implementing that decision would be at least \$48 million. The Federal Court of Appeal concluded that the Agency's identification of undue obstacles to the mobility of persons with disabilities was reviewable on the standard of patent unreasonableness, but that the Agency's interpretation of its jurisdiction under s. 172 of the CTA was reviewable on the standard of correctness. Although the court found that the Agency was correct to conclude that it had jurisdiction under s. 172 to proceed with CCD's complaint, it disagreed with the Agency's findings that the obstacles in the Renaissance cars were undue, concluding that the decision was made without considering VIA's entire network, the interests of non-disabled persons, and the interests of persons with disabilities other than personal-wheelchair users. The court also disagreed with the Agency's conclusion that there was no evidence on the record to support VIA's view that its existing network was able to address obstacles in the Renaissance cars. Holding the Agency's decision to be patently unreasonable, the court set it aside and referred the matter back to the Agency for reconsideration. The court was also of the view that, having identified the modifications it thought necessary, the Agency had violated VIA's procedural fairness rights by failing to give VIA an adequate opportunity to respond to its requests for cost and feasibility information.

Held (Binnie, Deschamps, Fish and Rothstein JJ. dissenting): The appeal should be allowed and the Agency's decisions restored.

Per McLachlin C.J. and Bastarache, LeBel, **Abella** and Charron JJ.: The standard of review applicable to the Agency's decision as a whole is patent unreasonableness. Under s. 172 of the CTA, Parliament gave the Agency a specific mandate to determine how to render transportation systems more accessible to persons with disabilities. While that mandate undoubtedly has a human rights aspect, this does not take the questions of how and when the Agency exercises its human rights expertise outside the mandate conferred on it by Parliament. The Agency made a decision with many component parts, each of which fell squarely and inextricably within its expertise and mandate. The decision is therefore entitled to a single, deferential standard of review. Where an expert tribunal has charted an appropriate analytical course for itself, with reasons that serve as a rational guide, a reviewing court should not lightly interfere with the tribunal's interpretation and application of its enabling legislation. Here, the Agency interpreted its authority to proceed with CCD's complaint under s. 172(1) in a manner that is rationally supported by the relevant legislation. It also defined the analytical process to be followed in identifying undue obstacles in the federal transportation network in a way that is supported by the CTA and human rights jurisprudence. Viewed as a whole, the Agency's reasons show that it approached and applied its mandate reasonably. [88] [97] [100] [104-105] [108-109]

Under Part V of the CTA, the Agency must identify — and order appropriate remedies for — undue obstacles to persons with disabilities in the transportation context in a manner that is consistent with the approach to identifying and remedying discrimination in human rights law. Here, it is the design of the Renaissance cars that is said to represent an undue obstacle. Under the concept of reasonable accommodation, service providers have a duty to do whatever is reasonably possible to accommodate persons with disabilities. The discriminatory barrier must be removed unless there is a *bona fide* justification for its retention, which is proven by establishing that accommodation imposes undue hardship on the service provider. What constitutes undue hardship depends on factors relevant to the circumstances and legislation governing each case. The factors set out in s. 5 of the CTA are compatible with those that apply under human rights principles. They flow out of the factors inherent in a reasonable accommodation analysis, such as cost, economic viability, safety, and the quality of service to all passengers, but are assessed based on the unique realities of the federal transportation context. In this case, VIA did not meet its onus of establishing that the obstacles created by its purchase of the Renaissance cars were not "undue". The Agency's analysis or decision was not unreasonable; in particular, there was nothing inappropriate about the factors it did, and did not, rely on. [117-118] [121] [123] [133] [135] [138] [142] [144]

The Rail Code was a proper factor for the Agency to consider in its analysis. The purpose of this Code is to function as self-imposed minimum standards all rail carriers have agreed to meet. The standard of "personal

wheelchair use” set out in the Code is also consistent with human rights jurisprudence. Independent access to the same comfort, dignity, safety and security as those without physical limitations is a fundamental human right for all persons who use wheelchairs. In view of the widespread domestic and international acceptance of personal wheelchair based accessibility standards, and particularly of VIA’s own Rail Code commitments, it was not unreasonable for the Agency to rely on the personal wheelchair as a guiding accessibility paradigm. VIA was not entitled to resile from this norm because it found a better bargain for its able-bodied customers. Neither the Rail Code, the CTA, nor any human rights principle recognizes that a unique opportunity to acquire inaccessible cars at a comparatively low purchase price may be a legitimate justification for sustained inaccessibility. [145-146] [161-162] [164-165]

The Agency also considered VIA’s network and found that none of the evidence on the record supported VIA’s position that its existing fleet, or its network generally, would address obstacles found to exist in the Renaissance cars. The fact that there are accessible trains travelling along only some routes does not justify inaccessible trains on others. It is the global network of rail services that should be accessible. The *ad hoc* provision of services does not satisfy Parliament’s continuing goal of ensuring accessible rail services. To permit VIA to point to its existing cars, which were to be phased out, and special service-based accommodations as a defence would be to overlook the fact that while human rights law includes an acknowledgment that not every barrier can be eliminated, it also includes a duty to prevent new ones, or at least not knowingly to perpetuate old ones where preventable. Here, VIA did not appear, from the evidence, to have seriously investigated the possibility of reasonably accommodating the use of personal wheelchairs or, for that matter, to have given serious consideration to any other issue related to providing access for persons with disabilities. [169] [176] [186-187]

Finally, the Agency appropriately considered the cost of remedying an obstacle when determining whether it was “undue”. Its reasons make clear that retrofitting some cars in the Renaissance fleet to accommodate persons using personal wheelchairs would cost nowhere near the amounts claimed by VIA. Moreover, the record belies VIA’s assertions that it could not have provided cost estimates of the remedial measures prior to the Agency’s final decision, since VIA provided a new cost estimate 37 days after this decision was released. Each remedial measure with any cost implications had long been identified by the Agency and VIA’s views on the structural, operational and economic implications of each were repeatedly sought. However, the issue is not just cost; it is whether the cost constitutes undue hardship. In light of VIA’s refusal to provide concrete evidence in support of its undue hardship argument, no reasonable basis existed for refusing to eliminate the undue obstacles created by the design of the Renaissance cars. With the information it had, the Agency determined that the cost of the remedial measures it ordered would not be prohibitive and did not justify a finding of undue hardship based on financial cost. The Agency’s findings with respect to cost and undue hardship were reasonable. They should not, therefore, be disturbed. [190] [218-219] [221] [226-227] [229]

VIA’s right to procedural fairness was not breached by the Agency. There are no grounds for a reviewing court to interfere with the Agency’s decision not to wait for VIA to produce the cost estimates that VIA had repeatedly and explicitly refused to provide. Acceding to VIA’s persistent requests, the Agency released its final decision. VIA had obviously made a tactical decision to deprive the Agency of information uniquely in VIA’s possession that would have made the evaluation more complete. Further, the Agency’s final decision did not order any remedial measures for which VIA had not previously been asked to prepare feasibility and cost estimates. Lastly, the fact that a third party commissioned by VIA to prepare a cost estimate did so in less than 40 days after the Agency’s final decision belies VIA’s position that it lacked the time, expertise and money to prepare cost estimates. The timing of the third-party report and its untested conclusions — conclusions fundamentally at odds with some of the Agency’s binding factual findings — render it an inappropriate basis for interfering with those findings and the Agency’s remedial responses. [235] [238-239] [242] [245]

Per Binnie, Deschamps, Fish and Rothstein JJ. (dissenting): When the relevant factors of the pragmatic and functional approach are properly considered, the standard of review applicable to the issues of the Agency’s jurisdiction to adjudicate CCD’s application and the Agency’s determination of the applicable human rights law principles in the federal transportation context is correctness. These issues are pure questions of law, and the Agency is not protected by a privative clause in respect of questions of law or jurisdiction. Rather, there is a statutory appeal procedure on such questions under s. 41(1) of the CTA. On questions of jurisdiction and the determination of the

applicable human rights law principles, the Agency does not have greater relative expertise than a court. Nor do these questions involve a balancing of interests. [281-286]

The Agency did not exceed its jurisdiction. Under s. 172(1) of the CTA, the Agency has jurisdiction where an application is made to it, and its inquiry is to be directed to determining whether there is an undue obstacle. There is nothing to prevent the Agency from initiating an inquiry based on an application from a public interest group as long as the alleged obstacle exists. Given that the Renaissance cars had already been acquired by VIA, the inquiry into alleged obstacles in those cars was not beyond the Agency's jurisdiction. Further, the Agency did not lose jurisdiction when its inquiry extended past the 120-day deadline provided for in s. 29(1) of the CTA. When applied to s. 172 proceedings, this deadline is directory, not mandatory. Lastly, while the Agency's exercise of its regulatory power is subject to more stringent oversight than the exercise of its adjudicative power, the Agency is given broad and pervasive jurisdiction under Part V of the CTA. It may not have been Parliament's expectation that broad inquiries would be conducted under s. 172, but the words used do not preclude such adjudications, even though they might impose a significant burden on the carrier. [315] [317] [321] [323-324]

Part V of the CTA, which grants the Agency jurisdiction to deal with undue obstacles to the mobility of persons with disabilities, must be reconciled with prevailing human rights principles. Applying those principles in the federal transportation context, the Agency is required, in adjudicating applications under s. 172, to conduct an undueness analysis: (1) the applicant must satisfy the Agency of the existence of a *prima facie* obstacle to the mobility of persons with disabilities; and (2) the burden then shifts to the carrier to demonstrate, on a balance of probabilities, that the obstacle is not undue because (i) it is rationally connected to a legitimate objective, (ii) the carrier has opted not to eliminate the obstacle based on an honest and good faith belief that it was necessary for the fulfilment of that legitimate objective, and (iii) not eliminating the obstacle is reasonably necessary for the accomplishment of that legitimate objective. [291] [293] [297]

In this case, the Agency erred in law with respect to the test for determining the undueness of an obstacle. Although the Agency did discuss some of the principles in the abstract, its analysis reveals that most of the applicable principles were excluded from its reasoning. The Agency did not acknowledge that it was required to identify the goals pursued by VIA in purchasing the cars; nor did it state whether it accepted VIA's argument and evidence that the acquisition of the cars was rationally connected to a legitimate purpose. VIA was attempting to operate within the subsidy allocated by the federal government for the purchase of rail cars. Efficiency and economic viability are objectives of the National Transportation Policy under s. 5 of the CTA and must be considered legitimate. Moreover, the acquisition of the Renaissance cars for \$130 million was rationally connected to these objectives. The error at this stage was compounded at the second stage by the Agency's failure to identify VIA's motives and to assess the evidence relevant to good faith belief. At the third stage, the Agency did not consider how the obstacles might be circumvented by network alternatives that would accommodate persons with disabilities, but focused only on the Renaissance cars themselves. The basis of the Agency's rejection of the network as a reasonable alternative was the requirement that the Renaissance cars be accessible to persons using personal wheelchairs as provided for in the Rail Code. But the Rail Code and other voluntary codes of practice cannot be elevated to the status of laws as if they were legally binding regulations. In adopting the Rail Code and personal wheelchair accessibility standards as if they were regulatory requirements, the Agency failed to consider the full range of reasonable alternatives offered through the network and thereby erred in law. Furthermore, the third stage also requires the Agency to balance the significance of the obstacles for the mobility of persons with disabilities against other factors, such as structural constraints and the total estimated cost to remedy the obstacles, having regard to the objective of economic viability. Where cost constraints are at issue in an undueness analysis, it is an error of law for the Agency not to determine a total cost estimate for the corrective measures it orders. Although the Agency provided figures and calculations in respect of certain corrective measures, it never provided its best estimate of the total cost to VIA. Without a total cost estimate, the Agency could not conduct the undueness analysis required by s. 172. The Agency was also dismissive in its consideration of VIA's ability to fund the corrective measures, treating VIA's resources as virtually unlimited. The Agency's reasons do not demonstrate the attention that is required in a case where the cost of the measures is potentially very substantial. It is up to the Agency, on the basis of new evidence, to determine the cost of the corrective measures and VIA's ability to fund them, and to carry out the balancing exercise required of it at the third stage of the undueness analysis. [327-328] [337] [340-341] [343-344] [346] [351-352] [354-356] [366]

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Décary, Sexton and Evans JJ.A.), [2005] 4 F.C.R. 473, 251 D.L.R. (4th) 418, 330 N.R. 337, [2005] F.C.J. No. 376 (QL), 2005 FCA 79, setting aside decisions of the Canadian Transportation Agency. Appeal allowed, Binnie, Deschamps, Fish and Rothstein JJ. dissenting.

David Baker and Sarah Godwin, for the appellant.

John A. Campion, Robin P. Roddey and Annie M.K. Finn, for the respondent.

Inge Green and Elizabeth Barker, for the intervener the Canadian Transportation Agency.

Leslie A. Reaume and Philippe Dufresne, for the intervener the Canadian Human Rights Commission.

Written submissions only by *Hart Schwartz, Eric del Junco and Sylvia Davis*, for the intervener the Ontario Human Rights Commission.

Béatrice Vizkelety and Stéphanie Fournier, for the intervener Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse.

Written submissions only by *Sarah Lugtig*, for the interveners the Manitoba Human Rights Commission and the Saskatchewan Human Rights Commission.

Written submissions only by *Debra McAllister and Lana Kerzner*, for the interveners Transportation Action Now, the Alliance for Equality of Blind Canadians, the Canadian Association for Community Living and the Canadian Hard of Hearing Association.

David Shannon and Paul-Claude Bérubé, for the intervener the Canadian Association of Independent Living Centres.

Written submissions only by *Melina Buckley and Fiona Sampson*, for the intervener the Disabled Women's Network Canada.

Solicitors for the appellant: Bakerlaw, Toronto.

Solicitors for the respondent: Fasken Martineau DuMoulin, Toronto.

Solicitor for the intervener the Canadian Transportation Agency: Canadian Transportation Agency, Gatineau.

Solicitor for the intervener the Canadian Human Rights Commission: Canadian Human Rights Commission, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Ontario Human Rights Commission: Ontario Human Rights Commission, Toronto.

Solicitor for the intervener Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse: Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Montréal.

Solicitor for the interveners the Manitoba Human Rights Commission and the Saskatchewan Human Rights Commission: Manitoba Human Rights Commission, Winnipeg.

Solicitor for the interveners Transportation Action Now, the Alliance for Equality of Blind Canadians, the Canadian Association for Community Living and the Canadian Hard of Hearing Association: ARCH Disability Law Centre, Toronto.

Solicitors for the intervener the Canadian Association of Independent Living Centres: Shannon Law Office, Thunder Bay; Bérubé & Pion, Toronto.

Solicitor for the intervener the DisAbled Women's Network Canada: Melina Buckley, Vancouver.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

Droit des transports — Chemins de fer — Obligation d'accommoder les voyageurs ayant une déficience — Achat de voitures de chemin de fer par VIA Rail — Office des transports du Canada ordonnant à VIA Rail de modifier 13 voitures-coach de la classe économique et 17 voitures de service afin de les rendre accessibles aux fauteuils roulants personnels — Cette mesure d'accommodement impose-t-elle une contrainte excessive à VIA Rail? — La décision de l'Office enjoignant à VIA Rail de réaménager certaines de ses voitures nouvellement acquises est-elle manifestement déraisonnable? — Loi sur les transports au Canada, L.C. 1996, ch. 10, art. 5, 172.

Droit administratif — Contrôle judiciaire — Norme de contrôle — Office des transports du Canada ordonnant à VIA Rail de modifier 13 voitures-coach de la classe économique et 17 voitures de service afin de les rendre accessibles aux fauteuils roulants personnels — Norme de contrôle applicable à la décision de l'Office — Une question préliminaire de compétence est-elle assujettie à une norme de contrôle différente? — Loi sur les transports au Canada, L.C. 1996, ch. 10, art. 172.

À la fin des années 2000, VIA Rail a payé la somme de 29,8 millions de dollars pour acheter 139 voitures de chemin de fer (« voitures Renaissance ») qui n'étaient plus requises pour assurer le service de nuit empruntant le tunnel sous la Manche. Ces voitures étaient inaccessibles aux personnes ayant une déficience qui utilisent un fauteuil roulant personnel. VIA voyait dans les voitures Renaissance une occasion unique d'accroître substantiellement la taille de son parc à un coût relativement modique. Le coût estimatif de la préparation de ce matériel en vue de sa mise en service était de 100 millions de dollars, mais il n'y avait aucun « plan » d'amélioration de l'accessibilité au moment de l'achat des voitures. VIA prétendait que les voitures étaient suffisamment accessibles et que ses employés transféreraient les voyageurs dans des fauteuils roulants de bord et les aideraient à obtenir des services, notamment à utiliser les toilettes. Le Conseil des Canadiens avec déficiences (« CCD ») s'est fondé sur l'art. 172 de la *Loi sur les transports au Canada* (« LTC ») pour présenter à l'Office une demande dans laquelle il se plaignait du fait que de nombreuses caractéristiques des voitures Renaissance constituaient des obstacles abusifs aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience. Le CCD a notamment fait valoir que VIA ne respectait pas le « code ferroviaire de 1998 », qui est un code d'application volontaire qui a été négocié et accepté par VIA et qui établit les normes minimales applicables à son réseau de transport. Aux termes de ce code, des normes d'accessibilité modernes s'appliquent aux nouvelles voitures ou à celles qui subissent un réaménagement majeur. Le code prévoit également qu'au moins une voiture par train quittant une gare doit être accessible aux personnes qui utilisent leur fauteuil roulant personnel. VIA a soutenu que le code ne s'appliquait pas aux voitures Renaissance. L'Office a conclu le contraire et décidé que les voitures Renaissance étaient des voitures nouvellement construites ou des voitures qui subissaient un réaménagement majeur au sens du code.

En mars 2003, l'Office a rendu une décision préliminaire dans laquelle il offrait à VIA une dernière occasion de fournir une preuve précise indiquant pourquoi il ne devrait pas conclure que les obstacles qu'il avait relevés étaient abusifs, et de donner des renseignements sur la faisabilité et le coût des mesures correctives qu'il envisageait. Deux mois plus tard, VIA a répondu qu'il n'était pas raisonnable de l'obliger à modifier les voitures; elle a fourni à l'Office, dans une lettre de trois pages, une estimation sommaire dépourvue d'éléments justificatifs. En juin 2003, l'Office a informé VIA que sa réponse manquait de précisions et de renseignements sur la faisabilité et que, par conséquent, elle était invérifiable. Il a réitéré son ordonnance de justification initiale et accordé à VIA un délai supplémentaire pour préparer une réponse. VIA a fourni des estimations de coûts, mais a indiqué qu'elle n'était pas en mesure de se conformer davantage à l'ordonnance de justification. VIA n'a pas sollicité un délai supplémentaire, mais a plutôt demandé, à maintes reprises, à l'Office de rendre sa décision finale. L'Office a rendu sa décision finale en se fondant sur le dossier dont il disposait, et a ordonné à VIA de mettre en oeuvre des mesures correctives qu'il avait toutes décrites au moment où il a réitéré sa décision préliminaire en juin 2003. Les principales mesures que VIA devrait prendre consistaient à modifier 13 voitures-coach de la classe économique et 17 voitures de service parmi les 139 voitures, de manière à assurer qu'une voiture par train de jour soit accessible aux fauteuils roulants personnels et qu'une voiture par train de nuit soit dotée de compartiments-lits accessibles aux fauteuils

roulants personnels. Dans le parc existant, une voiture par train était accessible aux fauteuils roulants personnels. À cette fin, VIA utilisait ses voitures VIA 1 qu'elle avait réaménagées afin de les rendre accessibles aux fauteuils roulants personnels. Cependant, le parc de voitures existant devait être progressivement retiré du service et remplacé par des voitures Renaissance.

VIA a demandé avec succès à la Cour d'appel fédérale l'autorisation d'appeler des décisions préliminaire et finale de l'Office. Pour appuyer sa demande d'autorisation, VIA a déposé un rapport qu'elle avait commandé au sujet de la décision finale de l'Office. Selon ce rapport qui a été préparé en moins de 40 jours après la décision finale de l'Office, la mise en oeuvre de cette décision coûterait au moins 48 millions de dollars. La Cour d'appel fédérale a conclu que la détermination par l'Office des obstacles abusifs aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience pouvait faire l'objet d'un contrôle selon la norme du caractère manifestement déraisonnable, mais elle a ajouté que l'interprétation que l'Office donnait de sa compétence conférée par l'art. 172 *LTC* pouvait faire l'objet d'un contrôle selon la norme de la décision correcte. Bien qu'elle ait estimé que l'Office avait eu raison de décider que l'art. 172 lui conférait le pouvoir d'instruire la plainte du CCD, la cour n'était pas d'accord avec les conclusions de l'Office selon lesquelles les obstacles des voitures Renaissance étaient abusifs, statuant que la décision avait été rendue sans tenir compte de l'ensemble du réseau de VIA, des intérêts des personnes n'ayant pas de déficience et des intérêts des personnes ayant une déficience autres que les utilisateurs d'un fauteuil roulant personnel. Elle n'était pas d'accord non plus avec la conclusion de l'Office selon laquelle aucun élément de preuve versé au dossier n'était l'opinion de VIA voulant que son réseau existant permette de contourner les obstacles des voitures Renaissance. Estimant que la décision de l'Office était manifestement déraisonnable, la cour l'a annulée et a renvoyé l'affaire à l'Office pour qu'il la réexamine. La cour était également d'avis que, après avoir décrit les modifications qu'il croyait nécessaires, l'Office avait violé le droit de VIA à l'équité procédurale en ne lui donnant pas une possibilité suffisante de répondre à ses demandes de renseignements sur les coûts et la faisabilité.

Arrêt (les juges Binnie, Deschamps, Fish et Rothstein sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli et les décisions de l'Office sont rétablies.

La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, LeBel, Abella et Charron : La norme de contrôle applicable à l'ensemble de la décision de l'Office est celle du caractère manifestement déraisonnable. À l'article 172 *LTC*, le législateur a donné à l'Office le mandat précis de déterminer la façon de rendre les systèmes de transport plus accessibles aux personnes ayant une déficience. Bien que ce mandat comporte indéniablement un aspect « droits de la personne », cela n'a pas pour effet d'exclure du mandat que le législateur a confié à l'Office les questions de savoir quand et comment ce tribunal administratif doit mettre à profit son expertise en matière de droits de la personne. La décision rendue par l'Office comportait plusieurs parties, chacune d'elles relevant clairement et inextricablement de son domaine d'expertise et de son mandat. Elle commande donc l'application d'une seule norme de contrôle faisant appel à la déférence. Lorsqu'un tribunal spécialisé a établi une méthode d'analyse appropriée à ses besoins et que ses motifs servent de guide rationnel, les cours de révision ne devraient pas modifier à la légère son interprétation et son application de sa loi habilitante. En l'espèce, l'Office a interprété le pouvoir d'instruire la plainte du CCD, qu'il tient du par. 172(1), d'une manière qui peut rationnellement s'appuyer sur la législation pertinente. Il a aussi défini, d'une manière qui s'appuie sur la *LTC* et la jurisprudence en matière de droits de la personne, le processus analytique qui doit être suivi pour relever les obstacles abusifs dans le réseau de transport fédéral. Considérés globalement, les motifs de l'Office démontrent qu'il a interprété et exercé son mandat de manière raisonnable. [88] [97] [100] [104-105] [108-109]

Aux termes de la partie V de la *LTC*, l'Office doit relever les obstacles abusifs pour les personnes ayant une déficience — et ordonner des mesures correctives indiquées à cet égard — d'une manière compatible avec l'approche adoptée pour relever la discrimination visée par les lois sur les droits de la personne et y remédier. En l'espèce, c'est la conception des voitures Renaissance qui est qualifiée d'obstacle abusif. Selon la notion d'accommodement raisonnable, les fournisseurs de services ont l'obligation de faire tout ce qui est raisonnablement possible pour accommoder les personnes ayant une déficience. L'obstacle discriminatoire doit être éliminé, sauf s'il existe un motif justifiable de le maintenir, lequel peut être établi en prouvant que l'accommodement impose au fournisseur de services une contrainte excessive. Ce qui constitue une contrainte excessive dépend des facteurs pertinents sur le plan des circonstances et des mesures législatives qui régissent chaque cas. Les facteurs énoncés à l'art. 5 *LTC* sont compatibles avec ceux qui s'appliquent en vertu des principes en matière de droits de la personne. Ils découlent des facteurs inhérents à l'analyse de l'accommodement raisonnable, à savoir le coût, la rentabilité, la

sécurité et la qualité du service offert à tous les voyageurs, mais ils sont évalués en fonction des réalités exceptionnelles du système de transport fédéral. En l'espèce, VIA ne s'est pas acquittée de son fardeau d'établir que les obstacles résultant de son achat des voitures Renaissance n'étaient pas « abusifs ». L'analyse ou la décision de l'Office n'était pas déraisonnable; plus particulièrement, il n'y avait rien d'inapproprié dans les facteurs sur lesquels il s'est — ou ne s'est pas — fondé. [117-118] [121] [123] [133] [135] [138] [142] [144]

Le code ferroviaire était un facteur dont l'Office pouvait tenir compte dans son analyse. Ce code sert à établir des normes minimales d'application volontaire auxquelles tous les transporteurs ferroviaires acceptent de se conformer. La norme de l'« utilisation d'un fauteuil roulant personnel » énoncée dans le code est également compatible avec la jurisprudence en matière de droits de la personne. L'accès indépendant au même confort, à la même dignité et à la même sécurité que les personnes n'ayant aucune déficience physique est un droit fondamental de la personne pour tous les utilisateurs d'un fauteuil roulant. Compte tenu de l'acceptation générale, au Canada et à l'échelle internationale, des normes d'accessibilité fondées sur l'utilisation d'un fauteuil roulant personnel et, plus particulièrement, des engagements que VIA a elle-même pris en adhérant au code ferroviaire, il n'était pas déraisonnable que l'Office retienne l'accès en fauteuil roulant personnel comme modèle d'accessibilité. VIA n'avait pas le droit de déroger à cette norme parce qu'elle avait trouvé une meilleure aubaine pour ses clients physiquement aptes. Le code ferroviaire, la *LTC* et les principes en matière de droits de la personne ne reconnaissent pas qu'une occasion unique d'acquérir des voitures inaccessibles à un prix d'achat relativement peu élevé peut être un motif légitime de maintenir l'inaccessibilité. [145-146] [161-162] [164-165]

L'Office a également tenu compte du réseau de VIA et a conclu qu'aucun élément de preuve au dossier n'était l'opinion de VIA selon laquelle son parc ferroviaire existant ou l'ensemble de son réseau permettrait de remédier aux obstacles constatés dans les voitures Renaissance. Le fait que des trains soient accessibles sur certains parcours seulement ne justifie pas la présence de trains inaccessibles sur d'autres parcours. Il doit y avoir accessibilité dans l'ensemble du réseau ferroviaire. Offrir des services spéciaux ne cadre pas avec l'objectif permanent du législateur d'assurer des services ferroviaires accessibles. Permettre à VIA d'invoquer comme moyen de défense ses voitures existantes, qui seront retirées du service, et les services spéciaux qu'elle fournit à titre de mesures d'accommodement ne tient pas compte du fait que, tout en reconnaissant que les obstacles ne peuvent pas tous être éliminés, le droit en matière de droits de la personne interdit également d'en créer de nouveaux ou, à tout le moins, de maintenir sciemment de vieux obstacles lorsqu'ils sont évitables. D'après la preuve soumise en l'espèce, VIA ne paraît pas avoir sérieusement étudié la possibilité d'accommoder raisonnablement les utilisateurs d'un fauteuil roulant personnel, ni même avoir examiné toute autre question concernant la possibilité de donner accès aux personnes ayant une déficience. [169] [176] [186-187]

Enfin, l'Office a dûment pris en considération le coût de la mesure qui permettrait de remédier à un obstacle pour déterminer si cet obstacle était « abusif ». Ses motifs indiquent clairement que le coût du réaménagement de certaines voitures du parc Renaissance pour accommoder les personnes utilisant un fauteuil roulant personnel est loin de correspondre à celui avancé par VIA. De plus, le dossier contredit les affirmations de VIA selon lesquelles elle n'était pas en mesure de fournir une estimation du coût des mesures correctives avant la décision finale de l'Office, étant donné qu'elle a fourni une nouvelle estimation des coûts 37 jours après que cette décision eut été rendue. L'Office avait décrit depuis longtemps chacune des mesures correctives qui entraînaient des coûts et avait demandé, à maintes reprises, à VIA son avis quant à leurs conséquences sur les plans structural, opérationnel et économique. Toutefois, le coût n'est pas la seule question qui se pose. Il s'agit aussi de savoir si ce coût constitue une contrainte excessive. Compte tenu du refus de VIA de fournir une preuve concrète étayant son argument de la contrainte excessive, il n'y a aucun motif raisonnable de refuser d'éliminer les obstacles abusifs résultant de la conception des voitures Renaissance. À la lumière des renseignements dont il disposait, l'Office a estimé que le coût des mesures correctives qu'il ordonnait ne serait pas prohibitif et ne justifiait pas une conclusion de contrainte excessive fondée sur le coût financier. Les conclusions de l'Office relatives au coût et à la preuve en matière de contrainte excessive étaient raisonnables. Il n'y a donc pas lieu de les modifier. [190] [218-219] [221] [226-227] [229]

L'Office n'a pas violé le droit de VIA à l'équité procédurale. Rien ne justifie une cour de révision de modifier la décision de l'Office de ne pas attendre que VIA produise l'estimation des coûts qu'elle avait continuellement et explicitement refusé de produire. Accédant aux demandes persistantes de VIA, l'Office a rendu sa décision finale. Il est évident que VIA avait pris la décision stratégique de priver l'Office de renseignements dont

elle seule disposait et qui auraient rendu l'évaluation plus complète. En outre, dans sa décision finale, l'Office n'a ordonné aucune mesure corrective au sujet de laquelle VIA n'avait pas déjà été invitée à préparer une estimation du coût et de la faisabilité. Enfin, le fait qu'une tierce partie, à qui VIA avait commandé une estimation des coûts, ait préparé cette estimation en moins de 40 jours après la décision finale de l'Office contredit l'argument de VIA selon lequel elle manquait de temps, d'expertise et d'argent pour préparer une estimation des coûts. En raison du moment où il a été déposé et de ses conclusions non vérifiées, qui étaient fondamentalement opposées à certaines conclusions de faits définitives de l'Office, le rapport de la tierce partie ne saurait justifier de modifier ces conclusions et les mesures correctives que l'Office a ordonnées. [235] [238-239] [242] [245]

Les juges Binnie, Deschamps, Fish et Rothstein (dissidents) : Lorsque les facteurs pertinents de l'analyse pragmatique et fonctionnelle sont examinés correctement, la norme de contrôle applicable aux questions touchant la compétence de l'Office pour statuer sur la demande du CCD, et à la décision de l'Office concernant les principes applicables en matière de droits de la personne dans le contexte des règles fédérales sur le transport, est celle de la décision correcte. Ces questions sont purement des questions de droit, et l'Office ne bénéficie pas de la protection d'une clause privative en ce qui concerne les questions de droit ou de compétence. La *LTC* établit plutôt, au par. 41(1), une procédure d'appel relativement à ces questions. Quant aux questions de compétence et à la détermination des principes applicables en matière de droits de la personne, l'Office ne possède pas une expertise relative supérieure à celle d'une cour de justice. Une mise en balance des divers intérêts n'est pas requise non plus pour trancher ces questions. [281-286]

L'Office n'a pas outrepassé sa compétence. Aux termes du par. 172(1) *LTC*, l'Office a compétence lorsqu'une demande lui est présentée et que son enquête vise à déterminer s'il existe un obstacle abusif. Pourvu que l'obstacle invoqué existe, rien n'empêche l'Office de tenir une enquête lorsqu'un groupe de défense de l'intérêt public lui présente une demande. Étant donné que VIA avait déjà fait l'acquisition des voitures Renaissance, l'enquête sur les prétendus obstacles que comportaient ces voitures n'excédait pas la compétence de l'Office. De plus, l'Office n'a pas perdu compétence lorsque son enquête a duré plus que les 120 jours prévus à l'art. 29 *LTC*. Ce délai est de nature directive et non impérative en ce qui concerne les procédures prévues à l'art. 172. Enfin, alors que l'exercice de son pouvoir de réglementation fait l'objet d'une supervision plus rigoureuse que l'exercice de son pouvoir juridictionnel, l'Office se voit conférer une large compétence générale à la partie V de la *LTC*. Le législateur ne s'attendait peut-être pas à ce que de vastes enquêtes soient menées en vertu de l'art. 172, mais les mots utilisés ne font pas obstacle à la prise de telles mesures juridictionnelles même si elles sont susceptibles d'imposer un fardeau considérable au transporteur visé. [315] [317] [321] [323-324]

La partie V de la *LTC*, qui habilite l'Office à remédier aux obstacles abusifs aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience, doit être conciliée avec les principes applicables en matière de droits de la personne. Si l'on applique ces principes dans le contexte des règles fédérales régissant le transport, l'Office doit, en statuant sur des demandes fondées sur l'art. 172, procéder à une analyse du caractère abusif : (1) le demandeur doit convaincre l'Office qu'il existe un obstacle *prima facie* aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience, et (2) il appartient ensuite au transporteur de démontrer, selon la prépondérance des probabilités, que cet obstacle n'est pas abusif du fait (i) qu'il est rationnellement lié à un objectif légitime, (ii) qu'il a choisi de ne pas l'éliminer parce qu'il croyait sincèrement qu'il était nécessaire pour réaliser cet objectif légitime, et (iii) que l'omission d'éliminer l'obstacle est raisonnablement nécessaire pour réaliser cet objectif légitime. [291] [293] [297]

Dans la présente affaire, l'Office a commis une erreur de droit en ce qui concerne le critère applicable pour déterminer le caractère abusif d'un obstacle. Bien que l'Office ait effectivement traité de certains principes dans l'abstrait, son analyse révèle que la plupart des principes applicables ont été exclus de son raisonnement. L'Office n'a pas reconnu qu'il était tenu d'identifier les objectifs que VIA visait en achetant les voitures, et il n'a pas non plus précisé s'il retenait l'argumentation et la preuve de VIA selon lesquelles l'achat des voitures était rationnellement lié à un objectif légitime. VIA s'efforçait de ne pas dépasser la subvention que le gouvernement fédéral lui avait accordée pour l'achat de voitures de chemin de fer. L'efficacité et la rentabilité sont des objectifs de la politique nationale des transports, qui est énoncée à l'art. 5 *LTC*, et ces objectifs doivent être considérés comme légitimes. De plus, l'acquisition des voitures Renaissance pour la somme de 130 millions de dollars avait un lien rationnel avec ces objectifs. L'erreur commise à cette étape s'est aggravée à la deuxième étape en raison de l'omission de l'Office de dégager les raisons de la conduite de VIA et d'apprécier la preuve relative à la croyance sincère. À la troisième

étape, l'Office ne s'est pas demandé comment le réseau pourrait permettre de contourner les obstacles en offrant d'autres solutions susceptibles d'accommoder les personnes ayant une déficience, mais ne s'est intéressé qu'aux voitures Renaissance elles-mêmes. L'Office a écarté le réseau, comme solution de rechange raisonnable, en se fondant sur l'exigence du code ferroviaire selon laquelle les voitures Renaissance doivent être accessibles aux personnes qui utilisent un fauteuil roulant personnel. Cependant, le code ferroviaire et les autres codes de pratiques d'application volontaire ne sauraient se voir reconnaître le statut de texte de loi comme s'ils étaient des règlements ayant force exécutoire. En appliquant le code ferroviaire et la norme d'accessibilité du fauteuil roulant personnel comme s'il s'agissait d'exigences réglementaires, l'Office n'a pas pris en considération toute la gamme de solutions de rechange raisonnables que le réseau offrait et il a, de ce fait, commis une erreur de droit. L'Office doit en outre, à la troisième étape, évaluer l'incidence des obstacles sur les possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience par rapport à d'autres facteurs — par exemple les contraintes structurales — et au coût total estimatif de l'élimination de ces obstacles, en tenant compte de l'objectif de rentabilité. Lorsque des contraintes de coût sont en cause dans une analyse du caractère abusif, l'Office commet une erreur de droit s'il n'effectue pas une estimation du coût total des mesures correctives qu'il ordonne. Bien qu'il ait présenté des chiffres et des calculs concernant certaines mesures correctives, l'Office n'a jamais fourni sa meilleure estimation de leur coût total pour VIA. Sans une estimation du coût total, l'Office ne pouvait pas effectuer l'analyse du caractère abusif requise par l'art. 172. L'Office s'est également peu soucié de la capacité de VIA de financer les mesures correctives, considérant que VIA disposait de ressources pratiquement illimitées. Les motifs de l'Office démontrent qu'il n'a pas prêté toute l'attention requise dans un cas où le coût des mesures risque d'être très élevé. Il appartient à l'Office de déterminer, à la lumière des nouveaux éléments de preuve, combien coûteront les mesures correctives et si VIA sera capable de les financer, et d'effectuer la mise en balance des intérêts en jeu à laquelle il est tenu à la troisième étape de l'analyse du caractère abusif. [327-328] [337] [340-341] [343-344] [346] [351-352] [354-356] [366]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Décary, Sexton et Evans), [2005] 4 R.C.F. 473, 251 D.L.R. (4th) 418, 330 N.R. 337, [2005] A.C.F. n° 376 (QL), 2005 CAF 79, qui a annulé des décisions de l'Office des transports du Canada. Pourvoi accueilli, les juges Binnie, Deschamps, Fish et Rothstein sont dissidents.

David Baker et Sarah Godwin, pour l'appelant.

John A. Campion, Robin P. Roddey et Annie M.K. Finn, pour l'intimée.

Inge Green et Elizabeth Barker, pour l'intervenant l'Office des transports du Canada.

Leslie A. Reaume et Philippe Dufresne, pour l'intervenante la Commission canadienne des droits de la personne.

Argumentation écrite seulement par *Hart Schwartz, Eric del Junco et Sylvia Davis*, pour l'intervenante la Commission ontarienne des droits de la personne.

Béatrice Vizkelety et Stéphanie Fournier, pour l'intervenante la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse.

Argumentation écrite seulement par *Sarah Lugtig*, pour les intervenantes la Commission des droits de la personne du Manitoba et la Saskatchewan Human Rights Commission.

Argumentation écrite seulement par *Debra McAllister et Lana Kerzner*, pour les intervenants Transportation Action Now, l'Alliance pour l'égalité des personnes aveugles du Canada, l'Association canadienne pour l'intégration communautaire et l'Association des malentendants canadiens.

David Shannon et Paul-Claude Bérubé, pour l'intervenante l'Association canadienne des centres de vie autonome.

Argumentation écrite seulement par *Melina Buckley et Fiona Sampson*, pour l'intervenant le Réseau d'action des femmes handicapées du Canada.

Procureurs de l'appelant : Bakerlaw, Toronto.

Procureurs de l'intimée : Fasken Martineau DuMoulin, Toronto.

Procureur de l'intervenant l'Office des transports du Canada : Office des transports du Canada, Gatineau.

Procureur de l'intervenante la Commission canadienne des droits de la personne : Commission canadienne des droits de la personne, Ottawa.

Procureur de l'intervenante la Commission ontarienne des droits de la personne : Commission ontarienne des droits de la personne, Toronto.

Procureur de l'intervenante la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse : Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Montréal.

Procureur des intervenantes la Commission des droits de la personne du Manitoba et la Saskatchewan Human Rights Commission : Commission des droits de la personne du Manitoba, Winnipeg.

Procureur des intervenants Transportation Action Now, l'Alliance pour l'égalité des personnes aveugles du Canada, l'Association canadienne pour l'intégration communautaire et l'Association des malentendants canadiens : ARCH Disability Law Centre, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des centres de vie autonome : Shannon Law Office, Thunder Bay; Bérubé & Pion, Toronto.

Procureur de l'intervenant le Réseau d'action des femmes handicapées du Canada : Melina Buckley, Vancouver.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2006 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	H 9	M 10		12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	H 25	H 26	27	28	29	30

- 2007 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	M 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	H 6	7
8	H 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	M 23	24	25	26	27	28
29	30					

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F v	s s
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour

87 sitting days/journées séances de la cour

9 motion and conference days/ journées
requêtes.conférences

3 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions

